
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 汤姆、多特和会说话的老鼠以及其他(tom,) 000001

2. 汤姆、多特和会说话的老鼠以及其他(tom,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆、多特和会说话的老鼠以及其他(Tom,)
第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [əl] [heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[[ˈfrʌntɪspiːs] : [tɒm] [ˈlɛkiː]]
[Frontispiece : Tom Lecky]
[卷首插图 : 汤姆 莱基]

[卷首插图：汤姆·莱基]

[tɒm] , [dɒt] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [maʊs]
TOM , DOT AND TALKING MOUSE
汤姆 , 点 和 说 老鼠

汤姆、多特和会说话的老鼠

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˈʌðə(r)] [ˈbedtaɪm] [ˈstɔːriz]
OTHER BEDTIME STORIES
其他 就寝时间 故事

其他睡前故事

[baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . & [siː] . [ˈkɜːrnəˌhæn]
BY J . G . & C . KERNAHAN
经过 J . G . & C . 克纳汉

作者：JG & C. KERNAHAN

[ˈɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [plæt] & [mʌŋk] [ˌsiː ˈəʊ] . [ɪŋk] .
THE PLATT & MUNK CO . INC .
这 普拉特 & 松鼠 一氧化碳 . 公司 .

普拉特和蒙克公司

[ˈkɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1916 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1916 年，作者

[ðə; ði] [plæt] & [pek] [ˌsiː ˈəʊ] .
THE PLATT & PECK CO .
这 普拉特 & 啄 一氧化碳 .

普拉特和佩克公司

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['mɪlərz] [maʊs]
The Miller's Mouse
这 米勒的 老鼠

磨坊主的老鼠

[ðə; ði] [əʊld] ['rɒkɪŋ] [hɔːs]
The Old Rocking Horse
这 老的 摇滚 马

老摇马

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪli]
The Message of the Lily
这 信息 的 这 百合

百合花的讯息

['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] ['mɪʃ(ə)n]
Water - Lily's Mission
水 - 莉莉的 使命

睡莲的使命

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[tɒm] ['lɛkiː] . . . . . .
Tom Lecky . . . . . .
汤姆 莱基 . . . . . .

汤姆·莱基……

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [wɪð] ['flaʊəz]
Little girls with flowers
小的 女孩们 和 花朵

手捧鲜花的小女孩

[tɒm] ['driːmɪŋ]
Tom dreaming
汤姆 做梦

汤姆做梦

[maʊs] [æt; ət] [maʊs] - [həʊl]
Mouse at mouse - hole
老鼠 在 老鼠 - 洞

老鼠在鼠洞

[maʊs] [æt; ət] ['kɒbweb] ['lædə(r)]
Mouse at cobweb ladder
老鼠 在 蛛网 梯子

蜘蛛网梯子上的老鼠

['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ['pɪkɪŋ] ['flaʊəz]
Little girls picking flowers
小的 女孩们 挑选 花朵

小女孩们采花

[tʃaɪld] [wɪð] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz]
Child with basket of flowers
孩子 和 篮子 的 花朵

抱着花篮的孩子

[ðə; ði] ['mɪlərz] [maʊs]
THE MILLER'S MOUSE
这 米勒的 老鼠

磨坊主的老鼠

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['evri] [wʌn] [lʌvd] [tɒm] ['lɛkiː] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] , [ai] [bɪ'liːv] ,
The reason why every one loved Tom Lecky so much was , I believe ,
这 原因 为什么 每一个 一 喜爱 汤姆 莱基 所以 很多 曾是 , 我 相信 ,

我认为，大家如此喜爱汤姆·莱基的原因是：

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [gʊd] - ['tempəd] , [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [səʊ] [ʌn'selfɪʃ] .
that he was so good - tempered , so cheerful and so unselfish .
那 他 曾是 所以 好的 - 淬火 , 所以 快乐 和 所以 无私 .

他性情温和，开朗乐观，而且无私奉献。

[tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ,
Tom was not good - looking , and , indeed , if one were disposed to be critical in such matters ,
汤姆 曾是 不是 好的 - 寻找 , 和 , 的确 , 如果 一 是 处置 到 是 批判的 在 这样的 事情 ,

汤姆长相并不英俊，事实上，如果你喜欢在这方面吹毛求疵的话，

[wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
one could have found fault with almost all his features except his eyes .
一 可以 有 成立 过错 和 几乎 全部 他的 特征 除了 他的 眼睛 .

除了眼睛以外，他几乎每一处容貌都可以挑出毛病。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] [laɪk] ['siːlskɪn] , [ænd; ənd] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['merimənt] .
These were brown like sealskin , and nearly always brimming over with merriment .
这些 是 棕色的 喜欢 海豹皮 , 和 几乎 总是 充满 超过 和 欢乐 .

这些孩子肤色像海豹皮一样呈棕色，而且几乎总是充满欢乐。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kriti,saiz] [tɑːmz] ['fiːtʃəz] ,
But no one ever thought of criticising Tom's features ,
但 不 一 曾经 想法 的 批评 汤姆的 特征 ,

但从来没有人想过要批评汤姆的外貌。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [bɪ'liːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] .
and there really was a common belief among the villagers that Tom was a handsome fellow .
和 那里 真的 曾是 一个 常见的 信仰 之中 这 村民们 那 汤姆 曾是 一个 英俊的 同伴 .

村民们普遍认为汤姆是个英俊的小伙子。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
And indeed he was ,
和 的确 他 曾是 ,

他确实如此。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌn'selfɪʃ] [səʊl] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['mɪəli]

for his beautiful unselfish soul gave to his face a beauty which merely

为了 他的 美丽的 无私 灵魂 给予 到 他的 脸 一个 美丽 哪个 仅仅

['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] [kæn; kən]['nevə(r)][duː; də] .

regular features can never do .

常规的 特征 能 绝不 做 .

因为他那美好无私的灵魂赋予了他的容貌一种普通五官永远无法企及的美丽。

[tɒm] ['lɛkiː] [əʊnd] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [mɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm]

Tom Lecky owned a flour - mill , which was situated a little way from

汤姆 莱基 拥有 一个 面粉 - 磨 , 哪个 曾是 位于 一个 小的 方式 从

- ,

Ellingford ,

- ,

汤姆·莱基拥有一家面粉厂，位于离埃林福德不远的地方。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .

the village where he had been born .

这 村庄 在哪里 他 有 到过 出生 .

他出生的村庄。

[hiː; hi][wɒz; wəz] " [wel] - [ɒf] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪl] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] .

He was " well - off , " for the mill brought him a good deal of money .

他 曾是 " 出色地 - 离开 , " 为了 这 磨 带来 他 一个 好的 交易 的 钱 .

他“家境殷实”，因为磨坊给他带来了丰厚的收入。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [həʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [nɪə(r)][wʌn] — [ə; eɪ][waɪf] .

He had no relations , but hoped to have a very near one — a wife .

他 有 不 关系 , 但 希望 到 有 一个 非常 靠近 一 — 一个 妻子 .

他没有亲人，但希望有一个非常亲近的人——妻子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æn] [greɪ] , [ðə; ði] ['blæk,smɪθs] ['dɔːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

This was Anne Grey , the blacksmith's daughter , who was as pretty as she

这 曾是 安妮 灰色的 , 这 铁匠 女儿 , WHO 曾是 作为 漂亮的 作为 她

[wɒz; wəz] ['wɪnsəm] .

was winsome .

曾是 迷人的 .

这是铁匠的女儿安妮·格雷，她既漂亮又迷人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː] , ['flaʊəz] [ɪ'speʃəli] ,

She was fond of pretty things too , flowers especially ,

她 曾是 喜爱 的 漂亮的 事物 也 , 花朵 尤其 ,

她也喜欢漂亮的东西，尤其是鲜花。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tɑːmz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] .

so it was Tom's delight to gratify her fancy .

所以 它 曾是 汤姆的 喜 到 满足 她 想要 .

所以，满足她的愿望让汤姆非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n][hiː; hi] [bɔːt] [brʊksɪz] ['kɒtɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɑːd(ə)n] .

For this reason he bought Brooks's cottage , which had a lovely garden .

为了 这 原因 他 买 布鲁克斯的 小屋 , 哪个 有 一个 迷人的 花园 .

因此他买下了布鲁克斯的农舍，那座农舍有一个漂亮的花园。

[ænd; ənd] [wiːk] [baɪ] [wiːk] [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] ['prɪti]

And week by week he purchased this or that to make his cottage pretty

和 星期 经过 星期 他 购买 这 或者 那 到 制作 他的 小屋 漂亮的

[ænd; ənd][həʊm] - [laɪk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][braɪd] .

and home - like for his bride .

和 家 - 喜欢 为了 他的 新娘 .

他每周都买这样买那样的东西，把他的小屋装点得漂亮温馨，好让他的新娘过上幸福的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tɒm] [faʊnd] [ɪn] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ]
It would be difficult to tell how much pleasure Tom found in furnishing this cottage
它 会 是 难的 到 告诉 如何 很多 乐趣 汤姆 成立 在 家具 这 小屋
.
.
.

很难说汤姆在布置这间小屋的过程中获得了多少乐趣。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɒndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - [pɑːðz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rəʊz] - [bʊʃɪz] ,
He would wander in the garden - paths among the rose - bushes ,
他 会 漫步 在 这 花园 - 路径 之中 这 玫瑰 - 灌木丛 ,

他会沿着花园小径漫步在玫瑰丛间，

['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [sə'praiziz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn]
smiling to himself as he thought of the many surprises in store for Anne
微笑 到 他自己 作为 他 想法 的 这 许多 惊喜 在 店铺 为了 安妮
.
.
.

想到安妮将会遇到的许多惊喜，他不禁露出了微笑。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['plez(ə)nt] .
But a surprise was in store for him which was not at all pleasant .
但 一个 惊喜 曾是 在 店铺 为了 他 哪个 曾是 不是 在 全部 令人愉快的 .

但等待他的却是意想不到的、令人不快的遭遇。

[æn] [greɪ] ['mærid] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .
Anne Grey married some one else .
安妮 灰色的 已婚 一些 一 别的 .

安妮·格雷嫁给了别人。

[wen] [tɒm] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [lɒkt] [ʌp] [ðə; ði] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] , [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
When Tom heard it , he locked up the pretty cottage , put the key in his pocket ,
什么时候 汤姆 听到 它 , 他 已锁定 向上 这 漂亮的 小屋 , 放 这 钥匙 在 他的 口袋 ,

汤姆听到这话，便锁上了漂亮的农舍，把钥匙放进口袋里。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
and went to the mill to live .
和 去 到 这 磨 到 居住 .

然后去了磨坊生活。

[tuː; tə] [æn] [hiː; hi] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
To Anne he spoke no word , though he saw her with her husband
到 安妮 他 辐 不 单词 , 尽管 他 锯 她 和 她 丈夫
['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
coming from the church .
未来 从 这 教会 .

虽然他看到安妮和她的丈夫从教堂出来，但他没有和安妮说一句话。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] ,
In fact , he spoke to no one ,
在 事实 , 他 辐 到 不 一 ,

事实上，他没跟任何人说话。

[bʌt; bət] [dɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
but did his work at the mill like a man in a dream .
但 做过 他的 工作 在 这 磨 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .

但他在工厂里工作时，就像梦游一般。

[sʌm; səm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['stəʊni] [rɪ'zɜːv] , [bʌt; bət] [nəʊ]
Some there were who tried to break through his stony reserve , but no
一些 那里 是 WHO 尝试 到 休息 通过 他的 石质的 预订 , 但 不
[wʌn] [sək'siːdɪd] .
one succeeded .
一 成功了 .

有些人试图打破他坚硬的壁垒，但没有人成功。

[tɒm] ['lɛkiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɑːd] [ænd; ənd] ['sauəd] .
Tom Lecky had become hard and soured .
汤姆 莱基 有 变得 难的 和 变质 .

汤姆·莱基变得冷酷无情，心肠也变了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪl] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [maɪs] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]
He remained alone in the mill — except for the mice , and for these
他 剩余 独自的 在 这 磨 — 除了 为了 这 小鼠 , 和 为了 这些
[hiː; hi] [set] [træps] .
he set traps .
他 放 陷阱 .

除了老鼠，他独自一人待在磨坊里，他还专门设了陷阱来捕捉老鼠。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðem; ðəm] , [træp] [ænd; ənd] [ɔːl] , ['ɪntuː] [ə; eɪ]
He caught a great many , and plunged them , trap and all , into a
他 捕捉 一个 伟大的 许多 , 和 暴跌 他们 , 陷阱 和 全部 , 进入 一个
['bʌkɪt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
bucket of water .
桶 的 水 .

他捉住了许多，然后把它们连同捕兽夹一起扔进一桶水里。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [træp] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
When he found a trap with a mouse in it he would look at the little
什么时候 他 成立 一个 陷阱 和 一个 老鼠 在 它 他 会 看 在 这 小的
['kriːtʃə(r)] ['biːtɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ɪts] ['prɪz(ə)n] ,
creature beating itself against its prison ,
生物 殴打 本身 反对 它是 监狱 ,

当他发现有老鼠的捕鼠器时，他会看着这只小家伙拼命地撞击着自己的身体，试图挣脱牢笼。

['tɜːnɪŋ] ['ræpɪdli] [raʊnd] , ['fɔːsɪŋ] [ɪts] ['pɔɪntɪd] [nəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [bɑːrz] ,
turning rapidly round , forcing its pointed nose between the wire bars ,
转弯 快速 圆形的 , 强制 它是 尖 鼻子 之间 这 金属丝 酒吧 ,

快速转身，将尖鼻子挤进铁丝网之间。

[waɪl] [ɪts] [lɒŋ] [teɪl] [hʌŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
while its long tail hung down through the bars on the other side .
尽管 它是 长的 尾巴 悬挂 向下 通过 这 酒吧 在 这 其他 边 .

它的长尾巴从另一侧的栏杆里垂了下来。

[hiː; hi] [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['ɔːlməʊst] [stɑːt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['sɑːkəts] [ɪn] [fɪə(r)]
He would watch the bright little eyes almost start from their sockets in fear
他 会 手表 这 明亮的 小的 眼睛 几乎 开始 从 他们的 插座 在 害怕
[ænd; ənd] ['ægəni] ,
and agony ,
和 痛苦 ,

他会看着那双明亮的小眼睛因为恐惧和痛苦而几乎要从眼眶里蹦出来，

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] ['pɪti] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['taɪni]
and yet no feeling of sorrow or pity came into his heart for the tiny
和 然而 不 感觉 的 悲哀 或者 遗憾 来了 进入 他的 心 为了 这 微小的
['kæptɪv] ,
captive ,
俘虏 ,

然而，他对这个弱小的俘虏却没有丝毫悲伤或怜悯之情。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [wʊd] [draʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and after a time with a smile on his face he would drown the little
和 后 一个 时间 和 一个 微笑 在 他的 脸 他 会 溺水 这 小的
['kriːtʃə(r)] .
creature .
生物 .

过了一会儿，他脸上带着微笑，将这只小动物淹死了。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði][tɒm] ['lɛkiː] [huː] [hæd; həd][hæd; həd]['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Could this be the Tom Lecky who had had almost the tenderness of a
可以 这 是 这 汤姆 莱基 WHO 有 有 几乎 这 压痛 的 一个
['wʊmən][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][peɪn] ?
woman at the sight of pain ?
女士 在 这 视线 的 疼痛 ?

难道这就是那个看到痛苦就几乎像女人一样温柔的汤姆·莱基吗?

[tɑːmz] " ['lɪvɪŋ] - [ruːm] " [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] .
Tom's " living - room " was in the basement of the mill .
汤姆的 " 活的 - 房间 " 曾是 在 这 地下室 的 这 磨 .

汤姆的"客厅"位于磨坊的地下室。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌbəd] .
In it were a table , a chair , a bed , and a cupboard .
在 它 是 一个 桌子 , 一个 椅子 , 一个 床 , 和 一个 橱柜 .

里面有一张桌子、一把椅子、一张床和一个橱柜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['bʊkʃelf] , [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
There was also a hanging bookshelf , with a row of books on it ,
那里 曾是 还 一个 绞刑 书架 , 和 一个 排 的 图书 在 它 ,

还有一个悬挂式书架，上面摆放着一排书。

[wɪtʃ] [tɒm] ['nevə(r)]['əʊpənd] [naʊ] .
which Tom never opened now .
哪个 汤姆 绝不 打开 现在 .

汤姆至今都没打开过。

[θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ]['lædə(r)] [waɪt] [wɪð] ['flaʊə(r)] .
Through the ceiling of this room descended a ladder white with flour .
通过 这 天花板 的 这 房间 下降 一个 梯子 白色的 和 面粉 .

从这间房间的天花板垂下一架沾满面粉的白色梯子。

[ɪf] [juː; jʊ] [klaɪmd] [ðɪs] ['lædə(r)][juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['smʌðə] [wɪð] ['flaʊə(r)] - [dʌst]
If you climbed this ladder you found yourself in a room smothered with flour - dust
如果 你 攀登 这 梯子 你 成立 你自己 在 一个 房间 窒息 和 面粉 - 灰尘
,
,
,

如果你爬上这个梯子，你会发现自己身处一个满是面粉尘的房间。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['defənd] [baɪ][ðə; ði][saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri]
and your ears were almost deafened by the sound of the machinery
和 你的 耳朵 是 几乎 耳聋 经过 这 声音 的 这 机械
[ˌəʊvə'hed] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] - [ɪm'peld] [mɪl] - [wiːl] [kept] [ɪn] ['məʊʃn] ,
overhead which the wind - impelled mill - wheel kept in motion ,
开销 哪个 这 风 - 被迫 磨 - 车轮 保留 在 运动 ,

头顶上机器的轰鸣声震得你几乎耳聋，那是风力驱动的磨坊水车不停运转的声音。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [striːm] [ɒv; əv] [graʊnd] ['flaʊə(r)] ['trævld] [ʌn'siːsɪŋli] [daʊn] [frɒm; frəm]
while the descending stream of ground flour travelled unceasingly down from
尽管 这 下降 溪流 的 地面 面粉 旅行 不停地 向下 从
[ðə; ði] ['graɪndɪŋ] - [wiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪn] [bɪ'ləʊ] .
the grinding - wheel to the bin below .
这 研磨 - 车轮 到 这 垃圾桶 以下 .

而磨碎的面粉则源源不断地从磨轮向下流入下面的料仓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lædə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ə'bʌv] [weə(r)] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri]
There was a ladder from this room to the one above where the machinery
那里 曾是 一个 梯子 从 这 房间 到 这 一 多于 在哪里 这 机械
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

从这个房间到上面放置机器的房间有一架梯子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [ruːm] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd]
There was also a room over this from which you could get outside and
那里 曾是 还 一个 房间 超过 这 从 哪个 你 可以 得到 外部 和
['regjuleɪt] [ðə; ði] [smɔːl] ['spaɪni] - ['lʊkɪŋ] [wiːl] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [geɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːs]
regulate the small spiny - looking wheel at the top so as to gain all the force
调节 这 小的 带刺的 - 寻找 车轮 在 这 顶部 所以 作为 到 获得 全部 这 力量
[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .
of the wind .
的 这 风 .

上面还有一个房间，你可以从那里走到外面，调节顶部那个看起来带刺的小轮子，以便获得所有的风力。

[ɔːl] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [fes'tuːn] [wɪð] ['kɔbweb] [kwaɪt] [waɪt] [wɪð] ['flaʊə(r)] .
All these rooms were festooned with cobwebs quite white with flour .
全部 这些 房间 是 装饰 和 蜘蛛网 相当 白色的 和 面粉 .

所有这些房间里都布满了蛛网，蛛网被面粉染得洁白如雪。

[ðə; ði] ['spaɪdə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] , [tuː] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] ['lɑːdʒə(r)] .
The spiders were white , too , which made them look larger .
这 蜘蛛 是 白色的 , 也 , 哪个 制成 他们 看 更大的 .

这些蜘蛛也是白色的，这让它们看起来更大。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [maɪs] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [træps] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] ['flaʊə(r)] .
Even the mice caught in the traps were white with flour .
甚至 这 小鼠 捕捉 在 这 陷阱 是 白色的 和 面粉 .

就连被捕鼠器捕获的老鼠都沾满了面粉，变得通白。

[naʊ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tɒm] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [raʊnd] ['wʊdn] ['teɪb(ə)l] ,
Now at eight o'clock every evening Tom sat down at the round wooden table ,
现在 在 八 点钟 每一个 晚上 汤姆 卫星 向下 在 这 圆形的 木制的 桌子 ,

现在，每天晚上八点，汤姆都会坐在那张圆木桌旁。

[ænd; ənd] [et; eɪt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [baɪ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l] [ɪn'sɜːtɪd]
and ate his bread and cheese by the light of a tallow candle inserted
和 吃 他的 面包 和 奶酪 经过 这 光 的 一个 脂 蜡烛 插入
[ɪn] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] .
in the neck of a bottle .
在 这 脖子 的 一个 瓶子 .

他借着插在瓶颈里的一根牛油蜡烛的光亮，吃了面包和奶酪。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [krept] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['krevɪs] [nɪə(r)] [ðə; ði]
And every night at this time there crept out from a crevice near the
和 每一个 夜晚 在 这 时间 那里 悄悄地爬 出去 从 一个 裂缝 靠近 这
['kʌbəd] [ə; eɪ] ['taɪni] [braʊn] [maʊs] ,
cupboard a tiny brown mouse ,
橱柜 一个 微小的 棕色的 老鼠 ,

每天晚上这个时候，都会有一只棕色的小老鼠从橱柜附近的缝隙里爬出来。

['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊə(r)] - [dʌst] .
covered with flour - dust .
涵盖 和 面粉 - 灰尘 .

身上沾满了面粉。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [siːmd] ['iːɡə(r)][ænd; ənd] ['hʌŋɡri] ,
This little mouse seemed eager and hungry ,
这 小的 老鼠 似乎 渴望的 和 饥饿的 ,

这只小老鼠看起来既渴望又饥饿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['ventʃəd] [nɪə(r)][ðə; ði][træps] [weə(r)] [ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] [tʃiːz] [smelt] [səʊ]
but it never ventured near the traps where the alluring cheese smelt so
但 它 绝不 冒险 靠近 这 陷阱 在哪里 这 诱人 奶酪 冶炼 所以
[dɪ'lɪʃəsli] .
deliciously .
美味 .

但它从未冒险靠近那些散发着诱人奶酪香味的陷阱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [tuː; tə] [drɒp] [ə; eɪ] [krʌm] ,
It would wait for Tom to drop a crumb ,
它 会 等待 为了 汤姆 到 降低 一个 屑 ,

它会等着汤姆掉下面包屑，

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [dɑːt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [frɪsk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ɪts] [həʊl] ,
and then would dart after it and frisk away into its hole ,
和 然后 会 镖 后 它 和 搜身 离开 进入 它是 洞 ,

然后它会迅速追上去，钻进洞里逃走。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ə'ɡen] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [krʌm] .
to return and watch again for another crumb .
到 返回 和 手表 再次 为了 其他 屑 .

再回去看看能不能找到另一块面包屑。

[ðɪs] ['hæpənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [tɪl] [tɒm] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)]
This happened night after night , till Tom began to watch for the little creature
这 发生 夜晚 后 夜晚 , 直到 汤姆 开始 到 手表 为了 这 小的 生物
[wɪð] [sʌm; səm] ['iːɡənəs] .
with some eagerness .
和 一些 渴望 .

这种情况夜复一夜地发生，直到汤姆开始热切地寻找这只小动物。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪts] ['taɪni] ['skæmpə] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wʊd] [kɔːl] [ʌp] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
The sound of its tiny scampering feet on the floor would call up a feeling of
这 声音 的 它是 微小的 四处奔跑 脚 在 这 地面 会 称呼 向上 一个 感觉 的
['pleʒə(r)] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz] [wen] [ðə; ði] [nɒk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [frend] [ɪz] [hɜːd] [ɒn] [ðə; ði]
pleasure like that which one feels when the knock of a dear friend is heard on the
乐趣 喜欢 那 哪个 一 感觉 什么时候 这 敲 的 一个 亲爱的 朋友 是 听到 在 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

它小小的脚步声在地板上奔跑，会让人感到一种愉悦，就像听到好朋友敲门一样。

[bʌt; bət] [tɒm] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ,
But Tom was bitter for all this ,
但 汤姆 曾是 苦的 为了 全部 这 ,

但汤姆对此感到愤恨。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] [wʊd] ['ɑːftə(r)][ɔːl]
and at times he had a savage hope that the little mouse would after all
和 在 时代 他 有 一个 野蛮的 希望 那 这 小的 老鼠 会 后 全部
[biː; bi] [lʊəd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][træps] .
be lured into one of the traps .
是 诱饵 进入 一 的 这 陷阱 .

有时他甚至抱有一丝侥幸，希望这只小老鼠最终会被引诱到某个陷阱里。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [fiːl] ['tendə(r)][ɔː(r)]['kaɪndli] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
He did not want to feel tender or kindly any more to anything .
他 做过 不是 想 到 感觉 投标 或者 亲切地 任何 更多的 到 任何事物 .

他不想再对任何事物产生温柔或善意的感觉。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['kruːəl][ænd; ənd] ['hɑːtləs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['tendənəs] [hæd; həd][kɒst]
He wanted to feel cruel and heartless , because his tenderness had cost
他 通缉 到 感觉 残忍的 和 狠心 , 因为 他的 压痛 有 成本
[hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [peɪn] .
him so much pain .
他 所以 很多 疼痛 .

他想变得残忍无情，因为他的温柔让他承受了太多痛苦。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [wɪð] ['flaʊəz]]
[Illustration : Little girls with flowers]
[插图 : 小的 女孩们 和 花朵]

【插图：手捧鲜花的小女孩】

[wʌn] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ,
One autumn evening , when the air was still ,
一 秋天 晚上 , 什么时候 这 空气 曾是 仍然 ,

一个秋夜，空气静谧无声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['ɑːftəgləʊ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][skaɪ][laɪk] [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,
and a sweet afterglow rested on the sky like an echo of the sunset ,
和 一个 甜的 余辉 休息 在 这 天空 喜欢 一个 回声 的 这 日落 ,

夕阳余晖如回声般洒落在天空，甜美而悠长。

[tɒm] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Tom sat thinking in his chair .
汤姆 卫星 思维 在 他的 椅子 .

汤姆坐在椅子上沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] .
It was then that he saw something which he never forgot .
它 曾是 然后 那 他 锯 某物 哪个 他 绝不 忘了 .

就在那时，他看到了一些他永远无法忘记的景象。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [frend] ['wɒtʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][træps][ɪn] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [maʊs] [hæd; həd]
He saw his small friend watching one of the traps in which another mouse had
他 锯 他的 小的 朋友 观看 一 的 这 陷阱 在 哪个 其他 老鼠 有
[dʒʌst] [biːn] [kɔːt] .
just been caught .
只是 到过 捕捉 .

他看到他的小伙伴正在盯着一个捕鼠器，里面刚刚抓到了一只老鼠。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃʌn] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [tɒm] .
" Now it will shun me , " thought Tom .
" 现在 它 将要 回避 我 , " 想法 汤姆 .

“现在它肯定会疏远我了，”汤姆心想。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːn] [wɒt] [ðə; ði][træps][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
" It has seen what the traps are for .
" 它 有 已见 什么 这 陷阱 是 为了 .

它已经看清了这些陷阱的用途。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪni] [braʊn] ['kriːtʃə(r)] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] , [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] ,
" But the tiny brown creature did not run away , as might have been expected ,
" 但 这 微小的 棕色的 生物 做过 不是 跑步 离开 , 作为 可能 有 到过 预期的 ,

但是，这只棕色的小动物并没有像人们预想的那样逃跑。

[bʌt; bət] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [æz; əz] ['trʌstfəli] [æz; əz] ['evə(r)] ; [ɪn'diːd] , [mɔː(r)] [səʊ] ,
but crept up to the miller as trustfully as ever ; indeed , more so ,
但 悄悄地爬 向上 到 这 磨坊主 作为 值得信赖地 作为 曾经 ; 的确 , 更多的 所以 ,

但他却像以往一样，满怀信任地悄悄接近了磨坊主；事实上，甚至比以往更加信任。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['nɪbld] [æt; ət] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [kləʊz]
for it came upon the table and nibbled at a piece of bread close
为了 它 来了 之上 这 桌子 和 轻咬 在 一个 片 的 面包 关闭
[tuː; tə] [tɑːmz] [hænd] .
to Tom's hand .
到 汤姆的 手 .

因为它爬上了桌子，啃食着汤姆手边的一块面包。

[ðen] [tɒm] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [træp] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði]
Then Tom arose , and went towards the trap , and , instead of drowning the
然后 汤姆 出现 , 和 去 向 这 陷阱 , 和 , 反而 的 溺水 这
['kæptɪv] ,
captive ,
俘虏 ,

然后汤姆站了起来，走向陷阱，但他并没有淹死俘虏，

['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['lɪbəti] .
opened the door and set it at liberty .
打开 这 门 和 放 它 在 自由 .

打开门，让它重获自由。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [set] [nəʊ] [mɔː(r)] [træps] .
From that time he set no more traps .
从 那 时间 他 放 不 更多的 陷阱 .

从那以后，他再也没有设过陷阱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] "
And he fell to thinking with shame that he had not given even a "
和 他 跌倒 到 思维 和 耻辱 那 他 有 不是 给定 甚至 一个 "
[gʊd] - [deɪ] " [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðeə(r)] [kɔːn] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [graɪnd] ,
Good - day " to those who had brought their corn to him to grind ,
好的 - 天 " 到 那些 WHO 有 带来 他们的 玉米 到 他 到 研磨 ,

他羞愧地想到，那些把玉米拿来给他磨面的人，他甚至连一句"再见"都没说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [spəːn] ['tʃɪldrən]
and that when he passed through the village he had spurned children
和 那 什么时候 他 通过了 通过 这 村庄 他 有 被拒绝 孩子们
[ænd; ənd] [dɒgz] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['feivərits] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
and dogs who had once been favourites of his ,
和 狗 WHO 有 一次 到过 收藏夹 的 他的 ,

据说他路过这个村庄时，冷落了那些他曾经最喜爱的孩子和狗。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [əʊld] ['pleɪˌmeɪts] .
and had come to him with the confidence of old playmates .
和 有 来 到 他 和 这 信心 的 老的 玩伴 .

她们带着老玩伴的信任来到他身边。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd]
He remembered that some he had known and cared for had
他 记得 那 一些 他 有 已知 和 关心 为了 有
[pɑːst] [θruː] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,
passed through sickness and trouble ,
通过了 通过 疾病 和 麻烦 ,

他记得自己认识和关心的一些人曾经历过疾病和磨难。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .
and he had not gone to cheer them with a single word .
和 他 有 不是 已消失 到 欢呼 他们 和 一个 单身的 单词 .

他一句话也没说，就去给他们加油鼓劲。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] .
And all this because he was unhappy .
和 全部 这 因为 他 曾是 不开心 .

这一切都是因为他不快乐。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['pɔndə] [wɪð] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [maʊs] [krept] [ʌp] [ə'gen]
And as he pondered with ever - increasing shame , the mouse crept up again
和 作为 他 沉思 和 曾经 - 增加 耻辱 , 这 老鼠 悄悄地爬 向上 再次
[ænd; ənd] ['nɪbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bred] .
and nibbled at his bread .
和 轻咬 在 他的 面包 .

正当他越来越羞愧地思考时，老鼠又悄悄爬上来，啃食他的面包。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] [maʊs] [hæz; həz] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [stɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] ,
" In spite of what this mouse has seen , it can still trust me ,
" 在 尽管如此 的 什么 这 老鼠 有 已见 , 它 能 仍然 相信 我 ,

“尽管这只老鼠目睹了那么多，它仍然可以信任我。”

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd][ai] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [,mis'trʌst] [ɔːl][ðə; ði]
" he thought , " and I , because one deceived me , have mistrusted all the
" 他 想法 , " 和 我 , 因为 一 受骗 我 , 有 不信任 全部 这
[wɜːld] !
world !
世界 !

“他心想，‘而我，因为一个人欺骗了我，就对全世界都产生了怀疑！’”

" [ðen] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
" Then he got up and put on his hat , and went out into the twilight .
" 然后 他 得到 向上 和 放 在 他的 帽子 , 和 去 出去 进入 这 暮 .

“然后他起身戴上帽子，走进了暮色中。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪspərɪŋ]
A little breeze had sprung up , and the trees seemed to be whispering
一个 小的 微风 有 弹簧 向上 , 和 这 树木 似乎 到 是 耳语
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

一阵微风吹过，树木仿佛在低语。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [sed] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
He seemed to know what they said , though he could not have put it into
他 似乎 到 知道 什么 他们 说 , 尽管 他 可以 不是 有 放 它 进入
[wɜːdz] .
words .
字 .

他似乎听懂了他们说的话，尽管他无法用语言表达出来。

[hiː; hi]	[felt]	[æz; əz]	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	[əʊld]	['hæpɪst]	[self]	[wɜː(r); wə(r)]	['raɪzɪŋ]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[tuːm]
He	**felt**	**as**	**if**	**his**	**old**	**happiest**	**self**	**were**	**rising**	**once**	**more**	**from**	**the**	**tomb**
他	毛毡	作为	如果	他的	老的	最快乐	自己	是	上升	一次	更多的	从	这	墓

[ɪn]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'zentmənt]	[hæd; həd]	['berid]	[ˌaɪ 'tiː]	.
in	**which**	**his**	**resentment**	**had**	**buried**	**it**	**.**
在	哪个	他的	怨恨	有	埋葬	它	.

他感觉自己曾经最快乐的那个自己，仿佛又一次从被怨恨埋葬的坟墓中苏醒过来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðə; ði]	[lait]	-	[hɑːtɪd]	[self]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[wʌns]	[biːn]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]
It	**was**	**not**	**the**	**light**	**-**	**hearted**	**self**	**which**	**had**	**once**	**been**	**,**	**but**	**it**	**was**
它	曾是	不是	这	光	-	心地	自己	哪个	有	一次	到过	,	但	它	曾是

[ðə; ði]	[əʊld]	['lʌvɪŋ]	,
the	**old**	**loving**	**,**
这	老的	爱	,

那已不再是曾经那个轻松愉快的自己，而是那个充满爱意的自己。

[ʌn'selfɪʃ]	[tɒm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ðæt]	.
unselfish	**Tom**	**for**	**all**	**that**	**.**
无私	汤姆	为了	全部	那	.

汤姆真是个无私的人。

[hiː; hi]	['wɔndə]	[ɒn]	['eɪmləsli]	[æt; ət]	[fɜːst]	,	[bʌt; bət]	['ɑːftəwədz]	[wɪð]	['defɪnət]	[ɪn'tenʃ(ə)nz]	.
He	**wandered**	**on**	**aimlessly**	**at**	**first**	**,**	**but**	**afterwards**	**with**	**definite**	**intentions**	**.**
他	漫步	在	漫无目的地	在	第一的	,	但	然后	和	定	意图	.

他起初漫无目的地游荡，但后来有了明确的目标。

[hiː; hi]	[wʊd]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[brʊksɪz]	['kɒtɪdʒ]	.
He	**would**	**go**	**to**	**Brooks's**	**cottage**	**.**
他	会	去	到	布鲁克斯的	小屋	.

他会去布鲁克斯的小屋。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[beə(r)]	[tuː; tə]	[duː; də]	[səʊ]	[naʊ]	.
He	**could**	**bear**	**to**	**do**	**so**	**now**	**.**
他	可以	熊	到	做	所以	现在	.

他现在可以承受这样做了。

[hiː; hi]	[wʊd]	[siː]	[haʊ]	[ðə; ði]	[nɪ'glektɪd]	['gɑːd(ə)n]	[hæd; həd]	[dʌn]	[wɪ'ðaʊt]	[hɪm]	,
He	**would**	**see**	**how**	**the**	**neglected**	**garden**	**had**	**done**	**without**	**him**	**,**
他	会	看	如何	这	被忽视的	花园	有	完毕	没有	他	,

他会看到，在他离开后，那座被他冷落的花园变成了什么样子。

[ænd; ənd]	[pə'hæps]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[raɪts]	.
and	**perhaps**	**to**	**-**	**morrow**	**put**	**it**	**to**	**rights**	**.**
和	也许	到	-	明天	放	它	到	权利	.

或许明天就能解决这个问题。

[wen]	[tɒm]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	[geɪt]	(	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	['wɪkɪt]	-	[geɪt]	[θruː]	[wɪtʃ]
When	**Tom**	**reached**	**the**	**garden**	**gate**	**(**	**it**	**was**	**a**	**tall**	**wicket**	**-**	**gate**	**through**	**which**
什么时候	汤姆	达到	这	花园	门	(	它	曾是	一个	高的	便门	-	门	通过	哪个

[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[get]	[ə; eɪ]	[piːp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	)	[hiː; hi]	[ʌn'dɪd]	[ðə; ði]	['pædlɒk]	,
you	**could**	**get**	**a**	**peep**	**at**	**the**	**garden**	**)**	**he**	**undid**	**the**	**padlock**	**,**
你	可以	得到	一个	窥视	在	这	花园	)	他	撤销	这	挂锁	,

汤姆走到花园门口（那是一扇高高的矮门，可以透过它看到花园），然后打开了挂锁。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːf]	-	[lait]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	['hɒli]	-	[hɒk]	['stretʃɪŋ]	[ɪt'self]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['entrəns]
and	**in**	**the**	**half**	**-**	**light**	**saw**	**a**	**tall**	**holly**	**-**	**hock**	**stretching**	**itself**	**across**	**the**	**entrance**
和	在	这	一半	-	光	锯	一个	高的	冬青	-	踩脚	伸展	本身	穿过	这	入口

[æz; əz]	[ɪf]	['bɑːrɪŋ]	[ðə; ði]	[wei]	.
as	**if**	**barring**	**the**	**way**	**.**
作为	如果	禁止	这	方式	.

在昏暗的光线下，他看到一株高大的蜀葵横卧在入口处，仿佛挡住了去路。

" [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz]['aʊəz] — [maɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

" The garden is ours — mine and the rest of the flowers , " it seemed to say .

" 这 花园 是 我们的 — 矿 和 这 休息 的 这 花朵 , " 它 似乎 到 说 .

"花园是我们的——是我的，还有花园里的其他花儿，"它似乎在说。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] ['aʊə(r)] [piːs] ? — [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [fə'seɪkən] [ˌjuː 'es] .

" Why do you come to disturb our peace ? — you who have forsaken us .

" 为什么 做 你 来 到 打扰 我们的 和平 ? — 你 WHO 有 被遗弃的 我们 .

"你们这些抛弃我们的人，为何还要来扰乱我们的安宁？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlərz] [hɑːt] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɪf] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [fə'seɪkən] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] ,

" And the miller's heart answered , " If one who has forsaken you should come back ,

" 和 这 米勒的 心 回答 , " 如果 一 WHO 有 被遗弃的 你 应该 来 后退 ,

磨坊主的心回答说："如果一个离弃你的人回来了，

[wʊd] [juː; jʊ][nɒt] [rɪ'siːv] [hɪm] ?

would you not receive him ?

会 你 不是 收到 他 ?

你难道不打算接待他吗？

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][glæd] [θɔːt] .

" And then there came into his mind a glad thought .

" 和 然后 那里 来了 进入 他的 头脑 一个 高兴的 想法 .

"然后，他脑海中浮现出一个高兴的念头。"

[æn] [greɪ] [mait] [sʌm; səm] [deɪ] [tɜːn] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ,

Anne Grey might some day turn to him in trouble , and then he would help her ,

安妮 灰色的 可能 一些 天 转动 到 他 在 麻烦 , 和 然后 他 会 帮助 她 ,

安妮·格雷或许有一天会遇到麻烦向他求助，而他会帮助她。

[ænd; ənd]['nevə(r)] — ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] — [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

and never — certainly never — reproach her .

和 绝不 — 当然 绝不 — 责备 她 .

而且永远——绝对永远——不能责备她。

[ðɪs] [θɔːt] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

This thought warmed his heart as he passed into the garden .

这 想法 温暖 他的 心 作为 他 通过了 进入 这 花园 .

想到这里，他走进了花园，心中暖洋洋的。

[haʊ] [swiːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] !

How sweet was the breath of the flowers !

如何 甜的 曾是 这 气息 的 这 花朵 !

花香多么芬芳！

[haʊ] [ðeə(r)] ['delɪkət] [ʃeɪps] ['aʊtlaɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] !

How their delicate shapes outlined themselves in the twilight !

如何 他们的 精美的 形状 概述 他们自己 在 这 暮 !

暮色中，它们纤细的身影勾勒出多么优美的轮廓！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:bə(r)] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [tɒm] [hæd; həd] [treɪnd] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl]
There was the little arbor over which Tom had trained the honeysuckle
那里 曾是 这 小的 乔木 超过 哪个 汤姆 有 受过训练 这 金银花
[ænd; ənd] [blʌʃ] - ['rəʊzɪz] .
and blush - roses .
和 脸红 - 玫瑰 .

汤姆在小凉亭上栽种了金银花和淡粉色玫瑰。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] ['fænsid] [æn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:nz] ['səʊɪŋ]
He had often fancied Anne sitting there in the long summer afternoons sewing
他 有 经常 幻想 安妮 坐着 那里 在 这 长的 夏天 下午 缝纫
[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
and singing to herself .
和 歌唱 到 她自己 .

他常常幻想安妮在漫长的夏日午后坐在那里，一边缝纫一边独自唱歌。

[naʊ] [ðə; ði] ['treɪləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] [hɑ:f] [hɪd] [ðə; ði] ['entrəns] ,
Now the trailers of the rose half hid the entrance ,
现在 这 拖车 的 这 玫瑰 一半 隐藏 这 入口 ,

现在，玫瑰花车的拖车遮住了入口的一半。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæt] [flu:] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [tɑ:mz] [step] .
and a bat flew out at the sound of Tom's step .
和 一个 蝙蝠 飞翔 出去 在 这 声音 的 汤姆的 步 .

听到汤姆的脚步声，一只蝙蝠飞了出来。

[naɪt] [mɔ:θs] [flit] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪŋd] ['bi:t(ə)lz] [meɪd] [ðə; ði] [eə(r)] [vaɪ'breɪt]
Night moths flitted hither and thither , and winged beetles made the air vibrate
夜晚 蛾子 飞掠 这里 和 那里 , 和 有翅膀的 甲虫 制成 这 空气 颤动
[wɪð] [ðeə(r)] ['draʊzi] ['bʌzɪŋ] .
with their drowsy buzzing .
和 他们的 昏昏欲睡 嗡嗡声 .

夜蛾飞来飞去，有翅甲虫昏昏欲睡的嗡嗡声让空气震动起来。

[ðə; ði] [stɑ:z] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pi:p] [aʊt] [wʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
The stars began to peep out one after another ,
这 明星 开始 到 窥视 出去 一 后 其他 ,

星星开始一颗接一颗地探出头来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hʌʃ] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɒn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)]
and a hush seemed to fall on the garden as if the flowers were
和 一个 嘘 似乎 到 落下 在 这 花园 作为 如果 这 花朵 是
[ə'sli:p] .
asleep .
睡着了 .

花园里仿佛一片寂静，花儿们都睡着了。

[ðen] [tɒm] [stu:pt] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] [fɔ:m] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] - ['treɪləz] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['ɑ:bə(r)] .
Then Tom stooped his tall form under the rose - trailers and entered the arbor .
然后 汤姆 弯腰 他的 高的 形式 在下面 这 玫瑰 - 拖车 和 进入 这 乔木 .

然后，汤姆弯下他高大的身躯，走到玫瑰花架下，走进了凉亭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fɪkstʃə(r)] - [si:t] [ɔ:l] [raʊnd] .
There was a table in it , and a sort of fixture - seat all round .
那里 曾是 一个 桌子 在 它 , 和 一个 种类 的 固定装置 - 座位 全部 圆形的 .

里面有一张桌子，周围还有一些固定的座椅。

[tɒm] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] [æt; ət] ['leʒə(r)] ['moʊmənts] .
Tom had made it himself at leisure moments .
汤姆 有 制成 它 他自己 在 闲暇 时刻 .

汤姆是利用空闲时间自己做的。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][wʌnz] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,
" If we have little ones , " he had said to himself ,
" 如果 我们 有 小的 一个 , " 他 有 说 到 他自己 ,

"如果我们有了孩子,"他对自己说,

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .
" there will be a seat for them all .
" 那里 将要 是 一个 座位 为了 他们 全部 .

"每个人都会有座位。"

" [naʊ] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] [ə'ləʊn] ,
" Now he sat in the arbour alone ,
" 现在 他 卫星 在 这 乔木 独自的 ,

"现在他独自一人坐在凉亭里,

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz] - ['treɪləz] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] .
and the rose - trailers moved in and out with a rustling sound .
和 这 玫瑰 - 拖车 已搬 在 和 出去 和 一个 沙沙声 声音 .

运送玫瑰花的拖车来回穿梭，发出沙沙的声响。

[ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [sents] [meɪd] [tɒm] [kwaɪt] ['draʊzi] ,
The sounds and scents made Tom quite drowsy ,
这 声音 和 气味 制成 汤姆 相当 昏昏欲睡 ,

这些声音和气味让汤姆昏昏欲睡。

[ænd; ənd][hiː; hi]['prez(ə)ntli][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] ['riːəli] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['nevə(r)]
and he presently imagined he really saw and heard things which never
和 他 目前 想象 他 真的 锯 和 听到 事物 哪个 绝不
[kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] .
could have happened .
可以 有 发生 .

他现在觉得自己真的看到、听到了一些根本不可能发生的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['riːəl]['iːv(ə)n]
But they were so beautiful that he liked to think them real even
但 他们 是 所以 美丽的 那 他 喜欢 到 思考 他们 真实的 甚至
['ɑːftəwədz] .
afterwards .
然后 .

但它们太美了，以至于事后他仍然喜欢把它们当成真实存在的东西。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] [wɒz; wəz] [fɪkst] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [tɒm]
The table in the centre of the arbour was fixed , and upon it Tom
这 桌子 在 这 中心 的 这 乔木 曾是 固定的 , 和 之上 它 汤姆
[liːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
leaned his arms .
倾斜 他的 武器 .

凉亭中央的桌子是固定的，汤姆把胳膊搭在桌子上。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
So he could see the glimmer of the sky between the branches ,
所以 他 可以 看 这 微光 的 这 天空 之间 这 分支 ,

所以他能透过树枝缝隙看到天空的微光。

[ænd; ənd][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [braɪt] [stɑː(r)] [ðæt] [lʊkt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['kaɪndli][ɒn][hɪm] .
and one single bright star that looked , as he thought , kindly on him .
和 一 单身的 明亮的 星星 那 看起来 , 作为 他 想法 , 亲切地 在 他 .

还有一颗明亮的星星，他觉得它似乎在眷顾着他。

[hiː; hi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][stɑː(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlaɪnd] ['brɑːntʃɪz] ,
He gazed and gazed at the star , and at the outlined branches ,
他 凝视 和 凝视 在 这 星星 , 和 在 这 概述 分支 ,

他凝视着那颗星星，又凝视着轮廓分明的树枝，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [piːp] [ɒv; əv][skaɪ] ,
and at the peep of sky ,
和 在 这 窥视 的 天空 ,

当天空露出一丝缝隙时，

[tɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə]['əʊpən][tuː; tə] [gʊd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [gɒd] .
till all his heart seemed to open to good — and that is to God .
直到 全部 他的 心 似乎 到 打开 到 好的 — 和 那 是 到 上帝 .

直到他的整个内心似乎都向善敞开——那就是向神敞开。

[hiː; hi] [geɪzd] [tɪl] [self][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .
He gazed till self was forgotten in a beautiful dream .
他 凝视 直到 自己 曾是 被遗忘的 在 一个 美丽的 梦 .

他凝视着，直到在美丽的梦境中忘却了自我。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['hæpinəs] , [hiː; hi] [sɔː] , [dɪd] [nɒt] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] [self] - [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp]
happiness , he saw , did not consist in self - gratification , but in giving up
幸福 , 他 锯 , 做过 不是 由 在 自己 - 满足感 , 但 在 给予 向上
[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .
for others .
为了 其他的 .

他认为，幸福不在于自我满足，而在于为他人牺牲。

[ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [wept] [bʌt; bət] [ɪz] ['kʌmfət] ;
Then he closed his eyes like a child who has wept but is comforted ;
然后 他 关闭 他的 眼睛 喜欢 一个 孩子 WHO 有 哭泣 但 是 安慰 ;

然后他闭上了眼睛，就像一个哭泣过后得到安慰的孩子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [maʊs] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
and it was then that he heard the little brown mouse talking with the
和 它 曾是 然后 那 他 听到 这 小的 棕色的 老鼠 说 和 这
['flaʊəz] .
flowers .
花朵 .

就在那时，他听到了棕色小老鼠和花儿们说话的声音。

[naʊ] [ðə; ði] [maʊs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ɒd] .
Now the mouse was at the mill , as we know , so this was very odd .
现在 这 老鼠 曾是 在 这 磨 , 作为 我们 知道 , 所以 这 曾是 非常 奇怪的 .

我们知道，老鼠当时在磨坊里，所以这很奇怪。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tɒm] ['driːmɪŋ]]
[Illustration : Tom dreaming]
[插图 : 汤姆 做梦]

【插图：汤姆的梦境】

" [waɪ] [ɪz][ðə; ði]['mɪlə(r)][səʊ][sæd] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ][tɔːl] ['lɪli] .
" Why is the miller so sad ? " asked a tall lily .
" 为什么 是 这 磨坊主 所以 伤心 ? " 问 一个 高的 百合 .

“磨坊主为什么这么伤心？”一株高大的百合花问道。

" [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æn] [greɪ] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]
" First of all , " said the mouse , " because Anne Grey is married to some one
" 第一的 的 全部 , " 说 这 老鼠 , " 因为 安妮 灰色的 是 已婚 到 一些 一
[els] ,
else ,
别的 ,

“首先，”老鼠说，“因为安妮·格雷已经嫁给了别人。”

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z][beə(r)][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] . "
but most of all because he has made so many others bear his sorrow . "
但 最多 的 全部 因为 他 有 制成 所以 许多 其他的 熊 他的 悲哀 . "

但最重要的是，他让许多其他人承受了他的悲伤。

" [ænd; ənd][dɪd] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)z][beə(r)][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz][peɪn] [les] ?
" And did making others bear his sorrow make his pain less ?
" 和 做过 制作 其他的 熊 他的 悲哀 制作 他的 疼痛 较少的 ?

"让别人分担他的悲伤，就能减轻他的痛苦吗？"

" [ðə; ði]['sʌnflaʊə(r)] [ɑːskt] .
" the sunflower asked .
" 这 向日葵 问 .

向日葵问道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ;
" No , " said the mouse , " it made it more ;
" 不 , " 说 这 老鼠 , " 它 制成 它 更多的 ;

"不，"老鼠说，"它反而让它变得更糟了；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] ['kruːəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌn'hæpi] .
for he had to feel cruel as well as unhappy .
为了 他 有 到 感觉 残忍的 作为 出色地 作为 不开心 .

因为他既感到痛苦，又感到残忍。

" [ðen] [ə; eɪ]['taɪni] [leɪt] ['laɪnəm] - ['flaʊə(r)] [spəʊk] .
" Then a tiny late linum - flower spoke .
" 然后 一个 微小的 晚的 亚麻 - 花 辐 .

"然后一朵小小的晚开亚麻花开口说话了。"

" [ai][hæv; həv][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , " [sed] [ðə; ði]['laɪnəm] - ['flaʊə(r)] ; " [ai] [keɪm] [aʊt] [leɪt] .
" I have not lived a long while , " said the linum - flower ; " I came out late .
" 我 有 不是 居住地 一个 长的 尽管 , " 说 这 亚麻 - 花 ; " 我 来了 出去 晚的 .

"我活得并不久，"亚麻花说；"我出来得晚。"

[ai][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [best] [tuː; tə] [weɪt]
I don't quite understand it , but I think it must be best to wait
我 不 相当 理解 它 , 但 我 思考 它 必须 是 最好的 到 等待
[fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [dʒɔɪ] .
for one's joy .
为了 一个人的 喜悦 .

我不太明白，但我认为最好还是等待自己的幸福到来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['mɪlə(r)][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)][dʒɔɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][weɪt] .
It may be the miller is to have more joy because he has to wait .
它 可能 是 这 磨坊主 是 到 有 更多的 喜悦 因为 他 有 到 等待 .

或许磨坊主因为需要等待，所以会更加快乐。

" [ðen] [ə; eɪ] [juː] - [triː] [spəʊk] .
" Then a yew - tree spoke .
" 然后 一个 紫杉 - 树 辐 .

"然后一棵紫杉树开口说话了。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['lɪt(ə)l]['laɪnəm] - ['flaʊə(r)] ; [maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [hæv; həv][təʊld]
" You are right , little linum - flower ; my relations in the graveyard have told
" 你 是 正确的 , 小的 亚麻 - 花 ; 我的 关系 在 这 墓地 有 讲述
[ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] .
me as much .
我 作为 很多 .

"你说得对，小小的亚麻花；我在墓地里的亲戚们也这么告诉我。"

[ðeɪ] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ded] [seɪ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
They hear what the dead say at midnight .
他们 听到 什么 这 死的 说 在 午夜 .

他们能在午夜听到死者的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðəʊz] [huː] [weɪt] [huː] [get] [ðə; ði] [truːist] [dʒɔɪ] !
It is those who wait who get the truest joy !
它 是 那些 WHO 等待 WHO 得到 这 最真实的 喜悦 !

只有耐心等待的人才能获得真正的快乐!

" [ðen] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
" Then the miller heard a voice which was not like the others .
" 然后 这 磨坊主 听到 一个 嗓音 哪个 曾是 不是 喜欢 这 其他的 .

"这时，磨坊主听到一个声音，这个声音与其他声音都不一样。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] - [vɔɪs] [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
It was a baby - voice with tears in it .
它 曾是 一个 婴儿 - 嗓音 和 眼泪 在 它 .

那是一种带着哭腔的稚嫩声音。

" [ai] [ɪz] ['hʌŋgri] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ; [ænd; ənd] [tɒm] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] ,
" I is hungry , " it said ; and Tom started up , his eyes wide open ,
" 我 是 饥饿的 , " 它 说 ; 和 汤姆 开始 向上 , 他的 眼睛 宽的 打开 ,

"我饿了,"它说；汤姆猛地坐了起来，睁大了眼睛。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [stɑː(r)] - ['glɪmə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['taɪni] [tʃaɪld] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
and in the star - glimmer he saw a tiny child looking at him .
和 在 这 星星 - 微光 他 锯 一个 微小的 孩子 寻找 在 他 .

在闪烁的星光中，他看到一个小孩正看着他。

[jes] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [tʃaɪld] .
Yes , he was awake , and the child was a real child .
是的 , 他 曾是 醒 , 和 这 孩子 曾是 一个 真实的 孩子 .

是的，他当时醒着，而且那个孩子确实是个孩子。

" [ai] ['kɒmɛd] [ɪn] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " - [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] ['əʊpən] .
" I comed in here , " said the little one , " betause the gate was open .
" 我 喜剧 在 这里 , " 说 这 小的 一 , " - 这 门 曾是 打开 .

"我进来的,"小家伙说,"因为大门开着。"

" [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" The miller took the little one in his arms and kissed it .
" 这 磨坊主 采取 这 小的 一 在 他的 武器 和 亲吻 它 .

磨坊主把小家伙抱在怀里，亲吻了他。

" [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] , " [hiː; hi] [sed] [kə'resiŋli] .
" So you are hungry , " he said caressingly .
" 所以 你 是 饥饿的 , " 他 说 温柔地抚摸 .

"看来你饿了,"他轻声抚摸着说。

" [wel] , [ai] [mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] .
" Well , I must take you home .
" 出色地 , 我 必须 拿 你 家 .

"好吧，我得送你回家了。"

[wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
What is your name ? "
什么 是 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？"

" [dɒt] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; " [ænd; ənd] [həʊm] [ɪz] [goʊnd] [ə'weɪ] [ɒn] [wiːlz] ,
" Dot , " said the child ; " and home is goned away on wheels ,
" 点 , " 说 这 孩子 ; " 和 家 是 消失 离开 在 车轮 ,

"多特,"孩子说,"家已经开着轮子走了。"

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][doʊnt] [wɒnt] [ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] . "
and uncle don't want me no more . "
和 叔叔 不 想 我 不 更多的 . "

叔叔不再想要我了。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [rɪ'piːtɪd] [tɒm] [rɪ'flektɪvli] .
" Uncle , " repeated Tom reflectively .
" 叔叔 , " 重复 汤姆 反思地 .

“叔叔,”汤姆若有所思地重复道。

" [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['mʌðə(r)][ɔː(r)]['fɑːðə(r)] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ? "
" Then have you no mother or father , little one ? "
" 然后 有 你 不 母亲 或者 父亲 , 小的 一 ? "

“那么，小家伙，你没有父母吗？”

" ['nevə(r)][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , " [sed] [dɒt] ['pɒzətɪvli] .
" Never had none of these things , " said Dot positively .
" 绝不 有 没有任何 的 这些 事物 , " 说 点 积极地 .

“我从来没有过这些东西,”多特肯定地说。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] , [ðəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)]
" Some of the other children had , though , " she added , as if for
" 一些 的 这 其他 孩子们 有 , 尽管 , " 她 额外 , 作为 如果 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ækjərəsi] .
the sake of accuracy .
这 清酒 的 准确性 .

“不过，其他一些孩子确实有,”她补充道，仿佛是为了确保准确性。

" [wɒt] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ?
" What other children ?
" 什么 其他 孩子们 ?

还有其他孩子吗?

" [tɒm] [ɑːskt] [wɪð] ['ɪntrəst] .
" Tom asked with interest .
" 汤姆 问 和 兴趣 .

汤姆饶有兴趣地问道。

" [ðem; ðəm][æz; əz][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði][væn] , " [sed] [dɒt] .
" Them as was with us in the van , " said Dot .
" 他们 作为 曾是 和 我们 在 这 货车 , " 说 点 .

“他们和我们一起坐在面包车里,”多特说。

" [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][væn] , [dɒt] ? " [in'kwaiə] [tɒm] .
" Did you live in a van , Dot ? " inquired Tom .
" 做过 你 居住 在 一个 货车 , 点 ? " 询问 汤姆 .

“多特，你以前住在面包车里吗？”汤姆问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [ðə; ði][væn][æz; əz][hæz; həz] [ɹʌnd] [ə'weɪ] .
" Yes , " said the child , " the van as has runned away .
" 是的 , " 说 这 孩子 , " 这 货车 作为 有 跑 离开 .

“是的,”孩子说，“货车跑了。”

[ðeəz; ðəz] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There's baskets and chairs and things all over the top of it .
有 篮子 和 椅子 和 事物 全部 超过 这 顶部 的 它 .

上面到处都是篮子、椅子和其他东西。

['ʌŋk(ə)l] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]
Uncle said he was agoing to leave me somewhere , and now he's done it
叔叔 说 他 曾是 过去 到 离开 我 某处 , 和 现在 他是 完毕 它
. "
. "
. "

叔叔说他要把我丢在某个地方，现在他真的这么做了。

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [dɒt] ?
" How old are you , Dot ?
" 如何 老的 是 你 , 点 ?

“Dot，你多大了？”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" The child shook her head .
" 这 孩子 摇晃 她 头 .

孩子摇了摇头。

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] .
" I didn't have no birfdays , " she said wistfully .
" 我 没有 有 不 生日 , " 她 说 怅然地 .

“我没有过过生日，”她怅然地说。

" [ned] [ænd; ənd] ['pɒli] [ænd; ənd][dʒɪm][dɪd] , [bʌt; bət][nɒt][ˌem 'iː] . "
" Ned and Polly and Jim did , but not me . "
" 内德 和 波莉 和 吉姆 做过 , 但 不是 我 . "

“内德、波莉和吉姆都去了，但我没去。”

" ['lɪt(ə)l] [dɒt] , " [kraɪd] [tɒm] , ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['kriːtʃə(r)] , " [səʊ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd]
" Little Dot , " cried Tom , hugging the small creature , " so they wanted to get rid
" 小的 点 , " 哭 汤姆 , 拥抱 这 小的 生物 , " 所以 他们 通缉 到 得到 摆脱
[ɒv; əv][juː; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

“小点点，”汤姆一边喊着，一边抱住这个小家伙，“他们想除掉你。”

[dɪd] [ðeɪ] !
did they !
做过 他们 !

他们真的做到了吗！

[wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [dɒt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv]
Well , you shall come home with me ; and , Dot , you shall begin to have
出色地 , 你 将 来 家 和 我 ; 和 , 点 , 你 将 开始 到 有
['bɜːθdeiz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! "
birthdays to - morrow ! "
生日 到 - 明天 ! "

“好吧，你跟我回家吧；还有，多特，你从明天开始过生日！”

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] — [ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði][ləʊf] ?
" And some bread and dripping to - night — all across the loaf ?
" 和 一些 面包 和 滴落 到 - 夜晚 — 全部 穿过 这 面包 ?

“今晚来点面包和滴下来的油——涂满整个面包？”

" [dɒt] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" Dot asked anxiously .
" 点 问 焦虑地 .

“多特焦急地问道。”

" [jes] , [dɒt] , [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ləʊf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Yes , Dot , lots of times across the loaf if you want it . "
" 是的 , 点 , 很多 的 时代 穿过 这 面包 如果 你 想 它 . "

“是的，多特，如果你想的话，可以在面包上反复涂抹很多次。”

" [ai] [wɪl] [sel] ['feðə(r)] ['brʌʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [dɒt] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" I will sell feather brushes for you , " said Dot with enthusiasm .
" 我 将要 卖 羽毛 刷子 为了 你 , " 说 点 和 热情 .

"我会帮你卖羽毛刷子，"多特热情地说。

[tɒm] [lɑːft] .
Tom laughed .
汤姆 笑了 .

汤姆笑了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lɑːft] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [θruː] .
He had never laughed before all the summer through .
他 有 绝不 笑了 前 全部 这 夏天 通过 .

整个夏天他都没笑过。

[wen] [tɒm] [ænd; ənd] [dɒt] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] ,
When Tom and Dot reached the mill it was quite dark ,
什么时候 汤姆 和 点 达到 这 磨 它 曾是 相当 黑暗的 ,

汤姆和多特到达磨坊时，天已经很黑了。

[ænd; ənd] [dɒt] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] .
and Dot had to stand still in the doorway while the miller lit his candle .
和 点 有 到 站立 仍然 在 这 门口 尽管 这 磨坊主 点燃 他的 蜡烛 .

磨坊主点燃蜡烛时，多特不得不站在门口一动不动。

[wen] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wɒz; wəz] [lɪt] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [dɒt] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [maʊs] ['skʌdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
When the candle was lit the first thing Dot saw was the little brown mouse scudding across the table .
什么时候 这 蜡烛 曾是 点燃 这 第一的 事物 点 锯 曾是 这 小的 棕色的 老鼠 疾驰 穿过 这 桌子 .

蜡烛点燃后，多特第一眼看到的就是一只棕色的小老鼠飞快地穿过桌子。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd][ɒv; əv] [maɪs] .
She clapped her hands with delight , for she was not a bit afraid of mice .
她 鼓掌 她 双手 和 喜 , 为了 她 曾是 不是 一个 少量 害怕的 的 小鼠 .

她高兴地拍手，因为她一点也不怕老鼠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [maʊs] ,
But the noise she made frightened the mouse ,
但 这 噪音 她 制成 害怕 这 老鼠 ,

但她发出的声音吓到了老鼠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ræn]['ɪntuː][ɪts] [həʊl] [ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] .
and it ran into its hole and never came out again all that night .
和 它 跑 进入 它是 洞 和 绝不 来了 出去 再次 全部 那 夜晚 .

它钻进洞里，整晚都没有再出来。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [maʊs] [æt; ət] [maʊs] - [həʊl]]
[Illustration : Mouse at mouse - hole]
[插图 : 老鼠 在 老鼠 - 洞]

[插图：老鼠在鼠洞]

[tɒm] [slept] [ɒn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] [bægz] ,
Tom slept on a heap of flour bags ,
汤姆 睡着了 在 一个 堆 的 面粉 包 ,

汤姆睡在一堆面粉袋上。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌkt] [dɒt] [ʌp] ['snʌgli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ;
for you see he had tucked Dot up snugly in his bed ;
为了 你 看 他 有 塞进去 点 向上 舒适地 在 他的 床 ;

你看，他已经把多特安顿在床上了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] [wel] ,
but he slept soundly and well ,
但 他 睡着了 稳固地 和 出色地 ,

但他睡得很香很沉。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][bed][wiː; wi][laɪ][ɒn] ,
for it is not so much the kind of bed we lie on ,
为了 它 是 不是 所以 很多 这 种类 的 床 我们 说谎 在 ,

因为重要的并非我们躺的床的类型，

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [wiː; wi][laɪ] [daʊn] [wɪð] , [ðæt] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['plez(ə)nt] [sliːp] ,
as the thoughts we lie down with , that give us pleasant sleep ,
作为 这 想法 我们 说谎 向下 和 , 那 给 我们 令人愉快的 睡觉 ,

就像我们入睡前脑海中浮现的那些想法，它们能让我们睡得香甜。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [θɔːts] [ðə; ði] [best] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd]
and of all thoughts the best is that of having done some good and
和 的 全部 想法 这 最好的 是 那 的 拥有 完毕 一些 好的 和
[ʌn'selfɪʃ] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
unselfish action in the day .
无私 行动 在 这 天 .

在所有想法中，最好的莫过于在一天中做了一些有益的、无私的事情。

[dɒt] [pruːvd] [ʌn'kɒmənli] ['juːsf(ə)l][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
Dot proved uncommonly useful next morning .
点 已证实 不寻常地 有用 下一个 早晨 .

第二天早上，Dot 发挥了意想不到的作用。

['taɪni] ['kriːtʃə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['lɜːnɪd] [ɪn] [də'mestɪk] [ə'feəz] .
Tiny creature though she was , she was quite learned in domestic affairs .
微小的 生物 尽管 她 曾是 , 她 曾是 相当 学习 在 国内的 事务 .

她虽然个头娇小，但在家务方面却颇有心得。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['taidi] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [tɒm] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'weɪk] .
She lit the fire and tidied up the room before Tom was even awake .
她 点燃 这 火 和 整理好 向上 这 房间 前 汤姆 曾是 甚至 醒 .

汤姆还没醒来，她就生起了火，收拾好了房间。

[ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi][dɪd] [weɪk] ,
Indeed , when he did wake ,
的确 , 什么时候 他 做过 唤醒 ,

事实上，当他醒来时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌbəd] [tuː; tə]
it was to see her perched on his chair peeping into the cupboard to
它 曾是 到 看 她 栖息 在 他的 椅子 偷窥 进入 这 橱柜 到
[faɪnd][ðə; ði] ['brekfəst] ['sɜːvɪs] .
find the breakfast service .
寻找 这 早餐 服务 .

他看到她坐在他的椅子上，偷偷地往橱柜里看，寻找早餐餐具。

[tɑːmz] ['brekfəst] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'stensɪv] .
Tom's breakfast service was not extensive .
汤姆的 早餐 服务 曾是 不是 广泛的 .

汤姆的早餐服务并不丰盛。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][kʌp][ænd; ənd]['sɔːsə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tʃɪpt] ,
It consisted of a huge cup and saucer a good deal chipped ,
它 由……组成 的 一个 巨大的 杯子 和 碟子 一个 好的 交易 缺口 ，

它包括一个很大的杯子和一个破损严重的碟子。

[tuː] [pleɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒæm][pɒt] , [ðɪs] [lɑːst]['ɑːtɪk(ə)l] ['duːɪŋ] ['djuːti][æz; əz][ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - ['beɪs(ə)n] .
two plates and a jam pot , this last article doing duty as a sugar - basin .
二 盘子 和 一个 果酱 锅 ， 这 最后的 文章 正在做 责任 作为 一个 糖 - 盆地 .

两个盘子和一个果酱罐，果酱罐现在被用作糖罐。

[dɒt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] - [ʃɪfts] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
Dot was evidently well used to make - shifts , for she even invented a new one .
点 曾是 显然 出色地 用过的 到 制作 - 轮班 ， 为了 她 甚至 发明 一个 新的 一 .

显然，多特很擅长权宜之计，因为她甚至还发明了一种新的方法。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['mæntəlʃelf] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][əʊld] [vɑːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪfɪnz] [hed] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Upon the mantelshelf was a curious old vase with a griffin's head surrounding it .
之上 这 壁炉架 曾是 一个 好奇的 老的 花瓶 和 一个 格里芬的 头 周围 它 .

壁炉架上摆放着一个造型奇特的古老花瓶，花瓶周围环绕着狮鹫的头像。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][dʒʌg] , [səʊ] [dɒt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was shaped like a jug , so Dot took it down and washed it ,
它 曾是 形状 喜欢 一个 水壶 ， 所以 点 采取 它 向下 和 洗过 它 ，

它形状像个水壶，所以多特把它取下来清洗了。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [mɪlk] - [dʒʌg] . "
saying to herself , " This will make a fine milk - jug . "
说 到 她自己 ， " 这 将要 制作 一个 美好的 牛奶 - 水壶 . "

她心想：“这会是一个很棒的牛奶罐。”

" [ə; eɪ] [faɪn] [mɪlk] - [dʒʌg] ? " [jɔːn] [ðə; ði]['mɪlə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['flaʊə(r)] - [bæg] [kaʊtʃ] .
" A fine milk - jug ? " yawned the miller from his flour - bag couch .
" 一个 美好的 牛奶 - 水壶 ? " 打哈欠 这 磨坊主 从 他的 面粉 - 包 长椅 .

“一个漂亮的牛奶罐？”磨坊主从面粉袋铺成的沙发上打了个哈欠问道。

" [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
" Ah , to be sure !
" 啊 ， 到 是 当然 !

“啊，当然！”

['tʃɪldrən] [wɒnt] [mɪlk] [tuː; tə] [drɪŋk] .
children want milk to drink .
孩子们 想 牛奶 到 喝 .

孩子们想喝牛奶。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [θruː] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
" And with this he threw on his clothes ,
" 和 和 这 他 扔 在 他的 衣服 ，

于是他披上衣服，

[ænd; ənd]['heɪstɪli] [wɒʃt] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [bʌt] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [mɪl] [steps] .
and hastily washed himself in a water - butt which stood near the mill steps .
和 草草 洗过 他自己 在 一个 水 - 屁股 哪个 站立 靠近 这 磨 步骤 .

然后匆匆地在磨坊台阶附近的水桶里洗了个澡。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [dɒt] .
Then he called to Dot .
然后 他 称为 到 点 .

然后他叫了多特一声。

" [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [mɪlk] - [dʒʌg] ; [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] . "
" Come , little one , bring your milk - jug ; we will go to the farm for milk for your breakfast . "
" 来 , 小的 一 , 带来 你的 牛奶 - 水壶 ; 我们 将要 去 到 这 农场 为了 牛奶 为了 你的 早餐 . "

“来吧，小宝贝，带上你的牛奶罐；我们去农场取牛奶做你的早餐。”

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn] [ə; eɪ] [kæn; kən] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [dɒt] .
" But we want to fetch the milk in a can , " objected Dot .
" 但 我们 想 到 拿来 这 牛奶 在 一个 能 , " 反对 点 .

“但是我们想用罐装牛奶，”多特反对道。

[tɒm] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .
Tom scratched his head in a bewildered way for a moment , then a happy thought struck him .
汤姆 刮痕 他的 头 在 一个 困惑 方式 为了 一个 片刻 , 然后 一个 快乐的 想法 击 他 .

汤姆困惑地挠了挠头，过了一会儿，一个快乐的想法突然闪过他的脑海。

" [maɪ] [bɪə(r)] - [kæn; kən] [wɪl] [duː; də] , [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" My beer - can will do , won't it ?
" 我的 啤酒 - 能 将要 做 , 惯于 它 ?

“我的啤酒罐可以吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [dɒt] ['sɪəriəsli] , " ['əʊnli] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['skrʌbɪd] .
" Yes , " answered Dot seriously , " only first it must be scrubbed .
" 是的 , " 回答 点 严重地 , " 仅有的 第一的 它 必须 是 擦洗过 .

“是的，”多特认真地回答道，“只是首先必须把它擦洗干净。”

" [səʊ] [tɒm] ['skrʌbɪd] [ðə; ði] [kæn; kən] [ə'biːdiəntli] ,
" So Tom scrubbed the can obediently ,
" 所以 汤姆 擦洗过 这 能 顺从地 ,

于是汤姆乖乖地擦洗了罐子。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [sə'fɪʃntli] [ðə; ði] [tuː] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fɑːm] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [mɪlk] .
and when it shone sufficiently the two started off to a neighbouring farm to buy the milk .
和 什么时候 它 闪耀 足够 这 二 开始 离开 到 一个 邻接 农场 到 买 这 牛奶 .

当阳光足够明亮时，两人便动身前往邻近的农场购买牛奶。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
On the way from the farm a strange thing happened .
在 这 方式 从 这 农场 一个 奇怪的 事物 发生 .

从农场回来的路上发生了一件奇怪的事。

[tɒm] [ænd; ənd] [dɒt] [wɜː(r); wə(r)] [trʌdʒ] ['merəli] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪn] ,
Tom and Dot were trudging merrily along a little lane ,
汤姆 和 点 是 艰难跋涉 兴高采烈地 沿着 一个 小的 车道 ,

汤姆和多特兴高采烈地沿着一条小路走着，

[wen] [ðeɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ]['wʊmən] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [hedʒ] ,
when they perceived a woman crouching under a hedge ,
什么时候 他们 感知 一个 女士 蹲伏 在下面 一个 对冲 ,

当他们看到一个女人蹲在树篱下时，

['həʊldɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] .
holding in her arms a bundle wrapped in a shawl .
保持 在 她 武器 一个 捆 包装 在 一个 披肩 .

她怀里抱着一个用披肩裹着的包裹。

[ðə; ði]['wʊmən] [mait] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['nəʊtɪs] , [pə'hæps] , [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][kraɪ] [prə'siːdid]
The woman might have escaped notice , perhaps , had not a cry proceeded
这 女士 可能 有 逃脱 注意 , 也许 , 有 不是 一个 哭 继续
[frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .
from the bundle .
从 这 捆 .

如果不是从包裹里传出一声哭声，这名女子或许就不会被人注意到。

[tɒm] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [hɜːd] [səʊ] ['meni] [kraɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Tom had of late heard so many cries in his heart ,
汤姆 有 的 晚的 听到 所以 许多 哭泣 在 他的 心 ,

近来，汤姆心中听到了许多哭泣声。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ['redɪli] [lent] [ɪt'self] [tuː; tə][wʌn][frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .
that his ear readily lent itself to one from outside .
那 他的 耳朵 容易 借出的 本身 到 一 从 外部 .

他的耳朵很容易就能听见来自外面的人说话。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] , ['ðeəfɔː(r)] , [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [sed] ,
He came up to the woman , therefore , at once and said ,
他 来了 向上 到 这 女士 , 所以 , 在 一次 和 说 ,

因此，他立刻走到那女人面前，说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [ræpt] [ɪn] [ðæt] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" You have a little one wrapped in that , haven't you ?
" 你 有 一个 小的 一 包装 在 那 , 还没有 你 ?

“你是不是把小家伙裹在里面了？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['hʌŋgri] ?
Is it hungry ?
是 它 饥饿的 ?

它饿了吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm] [mɪlk] .
If it is , here is some milk .
如果 它 是 , 这里 是 一些 牛奶 .

如果是这样的话，这里有些牛奶。

" [æt; ət][fɜːst][ðə; ði]['wʊmən] [dɪd][nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" At first the woman did not raise her head .
" 在 第一的 这 女士 做过 不是 增加 她 头 .

“起初，那女人没有抬起头。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði]['ɪnfənt] , [səʊ][ðə; ði]['mɪlə(r)] [rɪ'piːtɪd]
It was hidden in the shawl which covered the infant , so the miller repeated
它 曾是 隐 在 这 披肩 哪个 涵盖 这 婴儿 , 所以 这 磨坊主 重复
[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
his question .
他的 问题 .

答案藏在盖在婴儿身上的披肩里，所以磨坊主又问了一遍。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [met] [tɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]
Then the woman looked up , and the eyes which met Tom's were those of
然后 这 女士 看起来 向上 , 和 这 眼睛 哪个 遇见 汤姆的 是 那些 的
[æn] [greɪ] .
Anne Grey .
安妮 灰色的 .

然后，那女人抬起头，与汤姆目光相遇的，是安妮·格雷的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [tɒm] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She knew Tom at once , but it was with no smile of pleasure that she
她 知道 汤姆 在 一次 , 但 它 曾是 和 不 微笑 的 乐趣 那 她
['griːtɪd] [hɪm] .
greeted him .
问候 他 .

她一眼就认出了汤姆，但她迎接他的脸上却没有一丝喜悦的笑容。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [tuː] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] [kəʊld] .
Her words , too , when they came , were hard and cold .
她 字 , 也 , 什么时候 他们 来了 , 是 难的 和 寒冷的 .

她的话语，即便开口，也是冷酷无情的。

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [sed] , " [səʊ] , [tɒm] ['lɛkiː] , [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ; [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
She only said , " So , Tom Lecky , you see what I have come to ; rejoice in it !
她 仅有的 说 , " 所以 , 汤姆 莱基 , 你 看 什么 我 有 来 到 ; 麾 在 它 !
"
"
"

她只说：“所以，汤姆·莱基，你看到了我的下场吧；你应该为此感到高兴！”

" [dʌz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɒnt] [fuːd] ?
" Does the little one want food ?
" 做 这 小的 一 想 食物 ?

小家伙想吃东西吗？

" [tɒm] [ɑːskt] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Tom asked again , without noticing in any way the words or the tone of the
" 汤姆 问 再次 , 没有 注意到 在 任何 方式 这 字 或者 这 语气 的 这
['wʊmən] .
woman .
女士 .

汤姆又问了一遍，完全没有注意到女人的话语和语气。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ? " [sed] [æn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
" And if it does ? " said Anne , with a bitter little laugh .
" 和 如果 它 做 ? " 说 安妮 , 和 一个 苦的 小的 笑 .

“如果真那样呢？”安妮苦笑着说。

" [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] , " [sed] [tɒm] ,
" Why , if it does , I'm ready to give it some , " said Tom ,
" 为什么 , 如果 它 做 , 我是 准备好 到 给 它 一些 , " 说 汤姆 ,

“如果真有那么一天，我准备给它点颜色看看，”汤姆说道。

['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sliːv] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
passing his coat - sleeve before his eyes for a moment .
通过 他的 外套 - 袖子 前 他的 眼睛 为了 一个 片刻 .

他将外套袖子在眼前晃了晃，片刻后退。

[ðen] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] — [æn; ən] ['eɪprəl] [sɔːt]
Then removing it suddenly he smiled into the woman's face — an April sort
然后 移除 它 突然 他 微笑 进入 这 女性的 脸 — 一个 四月 种类

[ɒv; əv] [smaɪl] ,
of smile ,
的 微笑 ,

然后他突然摘下它，对着女人露出一个笑容——一种四月里才会出现的笑容。

[wɪtʃ] ['skeəsli] [nəʊz] ['weðə(r)] [tuː; tə] [klaʊd] ['əʊvə(r)] [ɔː(r)] [tuː; tə] [biːm] [aʊt] [wɪð] [fʊl] [wɔːmθ] —
which scarcely knows whether to cloud over or to beam out with full warmth —
哪个 几乎 知道 无论 到 云 超过 或者 到 光束 出去 和 满的 温暖 —

[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

它似乎不知该阴云密布还是热情洋溢——然后说道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [gɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] .
" And if you want anything I can give , it is yours for the taking .
" 和 如果 你 想 任何事物 我 能 给 , 它 是 你的 为了 这 采取 .

"如果你想要我能给的任何东西，都任你拿去。"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
" The woman burst into tears , and the child , which was scarcely more than
" 这 女士 爆裂 进入 眼泪 , 和 这 孩子 , 哪个 曾是 几乎 更多的 比

[ə; eɪ] ['beɪbi] ,
a baby ,
一个 婴儿 ,

"女人突然嚎啕大哭，孩子，几乎还是个婴儿，

[kraɪd] [tuː; tə] [beə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .
cried to bear her company .
哭 到 熊 她 公司 .

哭着说不下去了，因为她太黏人了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɒt] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːld] ['bʌnd(ə)l] [ɪn]
It was then that little Dot came forward and took the shawled bundle in
它 曾是 然后 那 小的 点 来了 向前 和 采取 这 披肩 捆 在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['beɪbi] [ɑːmz] ,
her own baby arms ,
她 自己的 婴儿 武器 ,

这时，小多特走上前去，用她稚嫩的双臂接过了裹在披肩里的包裹。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪlk] - [kæn; kən] .
and commenced to feed it from the milk - can .
和 开始 到 喂养 它 从 这 牛奶 - 能 .

然后开始用牛奶罐喂它。

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['ɜːli] ? " [in'kwaiə] [tɒm] ['æŋkʃəsli] ,
" How is it you are so early ? " inquired Tom anxiously ,
" 如何 是 它 你 是 所以 早期的 ? " 询问 汤姆 焦虑地 ,

"你怎么来得这么早？"汤姆焦急地问道。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['ænz] [njuː] [həʊm] [wɒz; wəz] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] .
for he knew that Anne's new home was many miles away .
为了 他 知道 那 安妮的 新的 家 曾是 许多 英里 离开 .

因为他知道安妮的新家远在千里之外。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [ɔːl] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] .
" I have been here all night , " she made answer .
" 我 有 到过 这里 全部 夜晚 , " 她 制成 回答 .

"我在这里待了一整夜，"她回答道。

" [æn] , [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [gəʊ][ðeə(r)] ,
" Anne , the cottage is still there , and the bit of furniture in it ; go there ,
" 安妮 , 这 小屋 是 仍然 那里 , 和 这 少量 的 家具 在 它 ; 去 那里 ,
[æn] — [gəʊ] [naʊ] .
Anne — go now .
安妮 — 去 现在 .

"安妮，小屋还在那里，里面的家具也还在；去那里吧，安妮——现在就去。"

" [səʊ] [æn] [went] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [prɪ'peəd]
" So Anne went after all to the cottage , which had been so long prepared
" 所以 安妮 去 后 全部 到 这 小屋 , 哪个 有 到过 所以 长的 准备
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

"所以安妮最终还是去了那间早已为她准备好的小屋。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [tɒm] .
but it was not with Tom .
但 它 曾是 不是 和 汤姆 .

但那不是和汤姆。

[hiː; hi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [dɒt] .
He stayed at the mill with little Dot .
他 入住 在 这 磨 和 小的 点 .

他和小多特一起待在磨坊里。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] , [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] ['sliːpɪŋ] ,
And every night , when the child lay sleeping ,
和 每一个 夜晚 , 什么时候 这 孩子 躺 睡眠 ,

每天晚上，当孩子躺下睡觉时，

[ðə; ði] [braʊn] [maʊs] [krept] [aʊt] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['mɪlə(r)] ['kʌmpəni] .
the brown mouse crept out to bear the miller company .
这 棕色的 老鼠 悄悄地爬 出去 到 熊 这 磨坊主 公司 .

棕色老鼠偷偷溜出来，陪伴磨坊主。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [tɒm] [θɔːt] [ðə; ði] [maʊs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm]
It was about this time that Tom thought the mouse began to talk to him
它 曾是 关于 这 时间 那 汤姆 想法 这 老鼠 开始 到 讲话 到 他
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd]
as it had talked with the flowers in the garden the night he had
作为 它 有 谈话 和 这 花朵 在 这 花园 这 夜晚 他 有
[faʊnd] [dɒt] .
found Dot .
成立 点 .

就在这时，汤姆觉得老鼠开始和他说话了，就像那天晚上他发现多特时，老鼠和花园里的花儿说话一样。

" ['mɪlə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [smɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [wʌn] ['hæpi] ? "
" Miller , " said the mouse , " is it not small things which make one happy ? "
" 磨坊主 , " 说 这 老鼠 , " 是 它 不是 小的 事物 哪个 制作 一 快乐的 ? "

"米勒,"老鼠说，"难道不是那些小事让人快乐吗？"

" [sʌm; səm] [θɪŋz] [meɪ] ['kɒntent][wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [greɪt] [wʌnz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['hæpi] , "
" Some things may content one , but it takes great ones to make one happy , "
" 一些 事物 可能 内容 一 , 但 它 需要 伟大的 一个 到 制作 一 快乐的 , "
[sed] [hiː; hi] .
said he .
说 他 .

"有些东西能让人感到满足，但只有伟大的东西才能让人感到幸福,"他说。

" [kən'tentmənt] [ɪz] ['hæpinəs] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] .
" Contentment is happiness , " said the mouse .
" 满意 是 幸福 , " 说 这 老鼠 .

"知足就是幸福，"老鼠说。

[naʊ] [waɪl] [ðə; ði] [maʊs] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi] [hæv; həv] [sed] ,
Now while the mouse was speaking , the candle , which was , as we have said ,
现在 尽管 这 老鼠 曾是 请讲 , 这 蜡烛 , 哪个 曾是 , 作为 我们 有 说 ,

就在老鼠说话的时候，蜡烛——正如我们之前所说——

[ɪn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kændlstɪk] , [went] [aʊt] ,
in the neck of a bottle instead of a candlestick , went out ,
在 这 脖子 的 一个 瓶子 反而 的 一个 烛台 , 去 出去 ,

烛光熄灭了，它被放在瓶颈而不是烛台上。

[ænd; ənd] [drɒpt] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
and dropped right to the bottom of the bottle .
和 掉落 正确的 到 这 底部 的 这 瓶子 .

然后直接沉到了瓶底。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [spɑːk] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [glɑːs] ,
There was a tiny spark seen for some time through the green glass ,
那里 曾是 一个 微小的 火花 已见 为了 一些 时间 通过 这 绿色的 玻璃 ,

透过绿色玻璃，可以看到一丝微弱的火花持续了一段时间。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [lait] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [sɔː] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,
and by its light the miller saw many strange things ,
和 经过 它是 光 这 磨坊主 锯 许多 奇怪的 事物 ,

借着灯光，磨坊主看到了许多奇怪的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and the mouse was mixed up with them all .
和 这 老鼠 曾是 混合 向上 和 他们 全部 .

老鼠也混在它们中间。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsti] ['lɪt(ə)l]['lædə(r)] ,
The first thing he saw was a misty little ladder ,
这 第一的 事物 他 锯 曾是 一个 蒙蒙 小的 梯子 ,

他首先看到的是一架雾蒙蒙的小梯子，

[meɪd] [ə'pærəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔbweb] [wɪtʃ] [fes'tuːn] [ðə; ði] [mɪl] .
made apparently of the cobwebs which festooned the mill .
制成 显然 的 这 蜘蛛网 哪个 装饰 这 磨 .

显然是用装饰着磨坊的蛛网制成的。

[ðə; ði]['lædə(r)] [riːtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [raɪt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][nekst][flɔː(r)] ,
The ladder reached from the table right up through the floor and through the next floor ,
这 梯子 达到 从 这 桌子 正确的 向上 通过 这 地面 和 通过 这 下一个 地面 ,

梯子从桌子一直延伸到楼上，穿过地板，到达上一层。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [raɪt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] .
and from thence right up through the roof .
和 从 因此 正确的 向上 通过 这 屋顶 .

然后一直向上穿过屋顶。

[ə; eɪ][stɑː(r)][wɒz; wəz] [siːn] ['gliːmɪŋ] [ɒn][ɪts][tɒp] .
A star was seen gleaming on its top .
一个 星星 曾是 已见 闪闪发光 在 它是 顶部 .

可以看到它顶端闪耀着一颗星星。

[ʌp] [ðɪs] [streɪndʒ]['lædə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] [ræn] ,
Up this strange ladder the little mouse ran ,
向上 这 奇怪的 梯子 这 小的 老鼠 跑 ,

小老鼠沿着这奇怪的梯子跑了上去，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪlə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [spɑːk] ,
and the miller saw it by the light of the tiny spark ,
和 这 磨坊主 锯 它 经过 这 光 的 这 微小的 火花 ,

磨坊主借着那微弱的火花看到了它。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ʃɒt] [aʊt] ['ʌpwəd] [reɪz] [wɪtʃ] [lɪt] [ðə; ði]['lædə(r)][frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] .
which somehow shot out upward rays which lit the ladder from top to bottom .
哪个 不知何故 射击 出去 向上 射线 哪个 点燃 这 梯子 从 顶部 到 底部 .

不知何故，它向上射出光束，将梯子从上到下照亮。

[wen] [ðə; ði] [maʊs] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ə; eɪ]['taɪni] ['kriːtʃə(r)] ['fləʊtɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɑː(r)]
When the mouse reached the top a tiny creature floated down from the star
什么时候 这 老鼠 达到 这 顶部 一个 微小的 生物 漂浮 向下 从 这 星星
[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [gɪft] .
and presented it with a gift .
和 呈现 它 和 一个 礼物 .

当老鼠到达顶端时，一只小生物从星星上飘了下来，并送给它一份礼物。

[ðɪs] [ðə; ði] [maʊs] [brɔːt] [daʊn] [ænd; ənd][leɪd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mɪlə(r)] .
This the mouse brought down and laid on the table before the miller .
这 这 老鼠 带来 向下 和 铺设 在 这 桌子 前 这 磨坊主 .

这是老鼠叼下来放在磨坊主面前的桌子上的。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [spɑːks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
At first he thought it was sparks from the candle ,
在 第一的 他 想法 它 曾是 火花 从 这 蜡烛 ,

起初他以为那是蜡烛的火花。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['kləʊzə(r)][hiː; hi] [faʊnd] ['glɪtərɪŋ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [baɪ]
but as he looked closer he found glittering words were formed by
但 作为 他 看起来 更近 他 成立 闪闪发光 字 是 形成 经过
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

但当他仔细观察时，发现它们组成了闪闪发光的词语；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] .
but they were in a language he could not read .
但 他们 是 在 一个 语言 他 可以 不是 读 .

但那些文字是他看不懂的语言。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [maʊs] [æt; ət]['kɒbweb]['lædə(r)]]
[Illustration : Mouse at cobweb ladder]
[插图 : 老鼠 在 蛛网 梯子]

【插图：蜘蛛网梯子上的老鼠】

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ?
" What is the language ?
" 什么 是 这 语言 ?

“这是什么语言？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [maʊs] .
" he asked the mouse .
" 他 问 这 老鼠 .

他问老鼠。

" [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [maʊs] .
" The language of the eyes , " answered the mouse .
" 这 语言 的 这 眼睛 , " 回答 这 老鼠 .

"眼神的语言，"老鼠回答道。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] .
" Read it to me , " said the miller .
" 读 它 到 我 , " 说 这 磨坊主 .

"读给我听，"磨坊主说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊs] [riːd] : " [tɒm] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] — [ai] [ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] ; [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['peərənts] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
And the mouse read : " Tom , I am sorry — I am lonely ; my husband and parents are dead .
和 这 老鼠 读 : " 汤姆 , 我 是 对不起 — 我 是 孤独 ; 我的 丈夫 和 父母 是 死的 .

老鼠读道："汤姆，我很抱歉——我很孤独；我的丈夫和父母都去世了。"

[tɒm] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ? "
Tom , have you forgotten the old days ? "
汤姆 , 有 你 被遗忘的 这 老的 天 ? "

汤姆，你忘了过去的日子了吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ænz] [aɪz] [wɪtʃ] [seɪ] [ðɪs] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] .
" It must be Anne's eyes which say this , " cried the miller .
" 它 必须 是 安妮的 眼睛 哪个 说 这 , " 哭 这 磨坊主 .

"这一定是安妮的眼睛在说话，"磨坊主喊道。

" [jes] , [ai] [mait] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
" Yes , I might have read it all along .
" 是的 , 我 可能 有 读 它 全部 沿着 .

"是的，我可能一直都读过它。"

" [ðen] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['lædə(r)] [dɪsə'pɪəd] ,
" Then the filmy ladder disappeared ,
" 然后 这 电影 梯子 消失 ,

然后，那薄薄的梯子消失了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [lait] [rəʊz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [naʊ] .
and in the green light rose the little garden where the spring flowers were growing now .
和 在 这 绿色的 光 玫瑰 这 小的 花园 在哪里 这 春天 花朵 是 生长 现在 .

在绿光中，一座小花园拔地而起，春天的花朵正在那里盛开。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] [weə(r)] [tɒm] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [wʌn] [naɪt] [sæt] [æn] ,
Within the arbour where Tom had gone to sleep one night sat Anne ,
之内 这 乔木 在哪里 汤姆 有 已消失 到 睡觉 一 夜晚 卫星 安妮 ,

一天晚上，汤姆睡在凉亭里，安妮就坐在那里。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['nɪtɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
her hands engaged in knitting , her eyes looking far away .
她 双手 已订婚的 在 针织 , 她 眼睛 寻找 远的 离开 .

她双手忙着织毛衣，目光投向远方。

" [maʊs] , [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .
" Mouse , what is she thinking ? " asked the miller .
" 老鼠 , 什么 是 她 思维 ? " 问 这 磨坊主 .

"老鼠，她在想什么呢？"磨坊主问道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] . "
" You seem to know everything . "
" 你 似乎 到 知道 一切 . "

"你好像什么都知道。"

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] .
" Her eyes are talking , " said the mouse .
" 她 眼睛 是 说 , " 说 这 老鼠 .

"她的眼睛会说话，"老鼠说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] ? "
" And what do they say ? "
" 和 什么 做 他们 说 ? "

"他们怎么说？"

" [ðeɪ] [seɪ] , - [ðə; ði]['mɪlə(r)]['əʊnli] ['piti] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌvz] [ˌem 'iː] . - "
" They say , ' The miller only pities me ; he no longer loves me . ' "
" 他们 说 , - 这 磨坊主 仅有的 可惜 我 ; 他 不 更长 爱 我 . - "

他们说："磨坊主只是可怜我，他不再爱我了。"

" [ɑː] , [ðə; ði] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , " [kraɪd] [tɒm] .
" Ah , the eyes are wrong , " cried Tom .
" 啊 , 这 眼睛 是 错误的 , " 哭 汤姆 .

"啊，眼睛不对劲，"汤姆喊道。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] . "
" I will go to her and tell her so . "
" 我 将要 去 到 她 和 告诉 她 所以 . "

"我会去告诉她这件事。"

" [nɒt] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] .
" Not yet , " said the mouse .
" 不是 然而 , " 说 这 老鼠 .

"还没呢，"老鼠说。

" [weɪt] .
" Wait .
" 等待 .

"等待。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
" And then among the flowers there appeared a little child ,
" 和 然后 之中 这 花朵 那里 出现 一个 小的 孩子 ,

"然后，在花丛中出现了一个小孩，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [spəʊk] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] .
and the child spoke low to the flowers .
和 这 孩子 辐 低的 到 这 花朵 .

孩子低声对着花朵说话。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] .
" Listen , " said the mouse .
" 听 , " 说 这 老鼠 .

"听着，"老鼠说。

" [əʊ] , ['flaʊəz] , [ai][hæv; həv][nəʊ]['fɑːðə(r)] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" Oh , flowers , I have no father , " murmured the child .
" 哦 , 花朵 , 我 有 不 父亲 , " 低声说道 这 孩子 .

"哦，花儿们，我没有父亲，"孩子喃喃自语道。

" [stɒp] , " [kraɪd][ðə; ði]['mɪlə(r)] , " [ai][mʌst; məst][gəʊ] .

" Stop , " cried the miller , " I must go .

" 停止 , " 哭 这 磨坊主 , " 我 必须 去 .

“住手！”磨坊主喊道，“我必须走了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] [lait] [went] [kwaɪt] [aʊt] ,

" And as he said this the light went quite out ,

" 和 作为 他 说 这 这 光 去 相当 出去 ,

“话音刚落，灯就灭了。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['stɑːlaɪt] [wɪtʃ] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [maʊs]

and in the dim starlight which shone through the window he saw the mouse

和 在 这 暗淡 星光 哪个 闪耀 通过 这 窗户 他 锯 这 老鼠

['nɪb(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

nibbling a crust of bread near his elbow .

轻咬 一个 地壳 的 面包 靠近 他的 弯头 .

在透过窗户照射进来的昏暗星光中，他看到老鼠正在他肘部附近啃食面包皮。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [dɑːts] ['briːðɪŋ] , [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

But for this little rustling sound , and Dot's breathing , all was silent .

但 为了 这 小的 沙沙声 声音 , 和 点的 呼吸 , 全部 曾是 沉默的 .

除了这轻微的沙沙声和多特的呼吸声，周围一片寂静。

[jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlərz] [hɑːt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðəm'selvz] [hɜːd] [wel] [ɪ'nʌf]

Yet there were voices in the miller's heart which made themselves heard well enough

然而 那里 是 声音 在 这 米勒的 心 哪个 制成 他们自己 听到 出色地 足够的

.

.

.

然而，磨坊主的心中却有声音清晰地显现出来。

[wʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [həʊp] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lʌv] .

One was the voice of Hope , the other the voice of Love .

一 曾是 这 嗓音 的 希望 , 这 其他 这 嗓音 的 爱 .

一个是希望的声音，另一个是爱的声音。

[səʊ][nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] , [tɒm] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [best] [kləʊðz] ,

So next day , when the sun was setting , Tom put on his best clothes ,

所以 下一个 天 , 什么时候 这 太阳 曾是 环境 , 汤姆 放 在 他的 最好的 衣服 ,

第二天，太阳落山的时候，汤姆穿上了他最好的衣服。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [dɒt] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [brʊksɪz] ['kɒtɪdʒ] .

and , taking Dot by the hand , walked towards Brooks's cottage .

和 , 采取 点 经过 这 手 , 步行 向 布鲁克斯的 小屋 .

然后，她牵着多特的手，朝布鲁克斯的小屋走去。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænz] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

When they reached it , Anne's little child stood in the gateway .

什么时候 他们 达到 它 , 安妮的 小的 孩子 站立 在 这 网关 .

他们到达目的地时，安妮的小孩子站在门口。

" ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] [tɒm] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [ɪz]['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

" Little one , " said Tom , stooping and kissing the child , " is mother in the garden

" 小的 一 , " 说 汤姆 , 弯腰 和 接吻 这 孩子 , " 是 母亲 在 这 花园

?

?

?

“小家伙,”汤姆说着，弯下腰亲吻了孩子，“妈妈在花园里吗？”

" [ðə; ði][tʃaɪld] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbə(r)] .

" The child pointed to the arbor .

" 这 孩子 尖 到 这 乔木 .

孩子指着凉亭。

" [steɪ] [tə'geðə(r)] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['ɑːbə(r)] .
" Stay together , children , " said the miller ; and then he entered the arbor .
" 停留 一起 , 孩子们 , " 说 这 磨坊主 ; 和 然后 他 进入 这 乔木 .

"孩子们，待在一起，"磨坊主说；然后他走进了凉亭。

" [wɒt] [dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [maʊs] .
" What did I tell you ? " said the mouse .
" 什么 做过 我 告诉 你 ? " 说 这 老鼠 .

"我不是跟你说过什么吗？"老鼠说。

[ðə; ði]['mɪlə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] .
The miller was in the old room at the mill for the last night .
这 磨坊主 曾是 在 这 老的 房间 在 这 磨 为了 这 最后的 夜晚 .

磨坊主在磨坊的旧房间里度过了最后一晚。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] — " [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] .
" It matters little what you told me , " said the miller — " you taught me so much .
" 它 事情 小的 什么 你 讲述 我 , " 说 这 磨坊主 — " 你 教授 我 所以 很多 .

"你告诉我什么并不重要，"磨坊主说，"你教会了我很多。"

" [naʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [maʊs] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [tɒm] ,
" Now from this time the mouse spoke no more to Tom ,
" 现在 从 这 时间 这 老鼠 辐 不 更多的 到 汤姆 ,

从此以后，老鼠再也没有和汤姆说过话了。

[ðəʊ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kriːtʃə(r)] .
though he often saw the little brown creature .
尽管 他 经常 锯 这 小的 棕色的 生物 .

虽然他经常看到那只棕色的小动物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [ðæt] [maɪs] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd] [wɪnd] [tɔːk] [mʌtʃ] .
It is only to the lonely and sorrowful that mice and trees and clouds and wind talk much .
它 是 仅有的 到 这 孤独 和 悲伤 那 小鼠 和 树木 和 云 和 风 讲话 很多 .

只有孤独悲伤的人，才会觉得老鼠、树木、云朵和风爱说话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪlə(r)][wɒz; wəz] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][nɒt] [æn] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,
And the miller was happy , for had not Anne consented to marry him ,
和 这 磨坊主 曾是 快乐的 , 为了 有 不是 安妮 同意 到 结婚 他 ,

磨坊主很高兴，因为如果安妮没有答应嫁给他，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [nəʊ]['fɑːðə(r)] ['dɪstənt] [naʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
and was not the wedding - day no farther distant now than to - morrow ?
和 曾是 不是 这 婚礼 - 天 不 更远 遥远 现在 比 到 - 明天 ?

难道婚礼日期不是离明天不远了吗？

[æn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [mɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,
Anne visited the mill with her husband a week later , and she said ,
安妮 到访 这 磨 和 她 丈夫 一个 星期 之后 , 和 她 说 ,

一周后，安妮和丈夫一起参观了磨坊，她说：

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [maɪs] [hɪə(r)] .
" There are many mice here .
" 那里 是 许多 小鼠 这里 .

这里有很多老鼠。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][set][træps][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ? "
Why don't you set traps for them ? "
为什么 不 你 放 陷阱 为了 他们 ? "

为什么不设陷阱抓他们呢?

" [ai] ['kænɒt] [duː; də] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .
" I cannot do that , " said the miller .
" 我 不能 做 那 , " 说 这 磨坊主 .

"我做不到,"磨坊主说。

" [wʌn] [maʊs] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ai][hæv; həv] [riːd] .
" One mouse has taught me more than all the books I have read .
" 一 老鼠 有 教授 我 更多的 比 全部 这 图书 我 有 读 .

"一只老鼠教会我的比我读过的所有书都多。"

[ðə; ði][maɪs][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][greɪn] .
The mice are welcome to what they take of the grain .
这 小鼠 是 欢迎 到 什么 他们 拿 的 这 粮食 .

老鼠们可以随意享用谷物。

" [ænd; ənd] [æn] ['kwestʃənd] [nəʊ][mɔː(r)] .
" And Anne questioned no more .
" 和 安妮 被质问 不 更多的 .

安妮不再追问了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .
It was enough for her that she and Tom were together .
它 曾是 足够的 为了 她 那 她 和 汤姆 是 一起 .

对她来说，能和汤姆在一起就足够了。

[səʊ][ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [maʊs] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɪts] [dɪ'sendənts] ,
So I suppose the little brown mouse , or at least its descendants ,
所以 我 认为 这 小的 棕色的 老鼠 , 或者 在 至少 它是 后代 ,

所以我想，这种棕色小老鼠，或者至少是它的后代，

[stɪl] [lɪv; laɪv][ɒn] [ˌʌnmə'lestɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .
still live on unmolested at the mill .
仍然 居住 在 未受干扰 在 这 磨 .

仍然在磨坊里安然无恙地生活着。

[ðə; ði][əʊld] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs]
THE OLD ROCKING - HORSE
这 老的 摇滚 - 马

老摇木马

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] [ɪn'diːd] .
He was a very old rocking - horse indeed .
他 曾是 一个 非常 老的 摇滚 - 马 的确 .

他确实是一匹非常老旧的摇摇马。

[hɪz; ɪz][fɜːst]['mɑːstə(r)] , ['sʌni] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] ['rɒbi] , [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪəd] ,
His first master , sunny - headed little Robbie , had grown into a man with a beard ,
他的 第一的 掌握 , 阳光明媚 - 标题 小的 罗比 , 有 生长 进入 一个 男人 和 一个 胡须 ,

他的第一个主人，阳光开朗的小罗比，已经长成了一个蓄着胡子的男人。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][əʊld] ['pleɪmeɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['tʃɪldrən] .
and had given his old playmate to his sister's children .
和 有 给定 他的 老的 玩伴 到 他的 姐妹 孩子们 .

他把自己以前的玩伴送给了姐姐的孩子们。

[ði:z] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [grəʊn] ['ɪntuː] [greɪt] ['skuːlbɔi] , [səʊ][ðə; ði][əʊld] [hɔːs] ,
These children had in their turn grown into great schoolboys , so the old horse ,
这些 孩子们 有 在 他们的 转动 生长 进入 伟大的 男学生 , 所以 这 老的 马 ,

这些孩子也都长成了优秀的学童，所以那匹老马，

[laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɒɪz] , [wɒz; wəz] [left] [fə'seɪkən] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['nɜːsəri] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
like the other toys , was left forsaken in the big nursery at the top of the house .
喜欢 这 其他 玩具 , 曾是 左边 被遗弃的 在 这 大的 苗圃 在 这 顶部 的 这 房子 .

和其他玩具一样，它被遗弃在了房子顶楼的大育婴室里。

['brəʊkən] - [daʊn] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][əʊld] ['mægəziːnz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [ðeə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['trævəlɪŋ] - [trʌŋks] [ænd; ənd] [pɔːt'mæntəʊz] .
Broken - down furniture and old magazines had found their way there , together with travelling - trunks and portmanteaux .
破碎的 - 向下 家具 和 老的 杂志 有 成立 他们的 方式 那里 , 一起 和 旅行 - 树干 和 组合词 .

破旧的家具、旧杂志、旅行箱和手提箱都堆放在那里。

['spaɪdə(r)z][hæd; həd] [spʌn] [ðeə(r)] [wɛbs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [dʌst] [leɪ] [θɪk] [ɒn] ['evriθɪŋ] .
Spiders had spun their webs over the windows , and dust lay thick on everything .
蜘蛛 有 旋转 他们的 网络 超过 这 视窗 , 和 灰尘 躺 厚的 在 一切 .

蜘蛛在窗户上织满了网，到处都积了一层厚厚的灰尘。

[wen] ['lɪt(ə)l]['bæzl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['nɜːsəri] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [laɪk][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['pæləs] .
When little Basil found his way into the old nursery it seemed to him like an enchanted palace .
什么时候 小的 罗勒 成立 他的 方式 进入 这 老的 苗圃 它 似乎 到 他 喜欢 一个 迷人的 宫殿 .

小巴兹尔走进那间旧育婴室时，在他看来，那简直就像一座魔法宫殿。

[ðə; ði]['spaɪdə(r)z][ænd; ənd] [dʌst] ['əʊnli] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] " ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .
The spiders and dust only made him think that somewhere he would find the " sleeping beauty .
这 蜘蛛 和 灰尘 仅有的 制成 他 思考 那 某处 他 会 寻找 这 " 睡眠 美丽 .

蜘蛛和灰尘只会让他觉得，他会在某个地方找到“睡美人”。

" [ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [tɒɪz] [ænd; ənd]['peɪpə(r)][ænd; ənd]['bɒksɪz] [sə'dʒestid] ['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] .
" The litter of toys and paper and boxes suggested hidden treasure .
" 这 垃圾 的 玩具 和 纸 和 盒子 建议 隐 宝藏 .

“散落的玩具、纸张和盒子表明这里藏有宝藏。”

[wʌns] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] ,
Once in this room of delightful possibilities ,
一次 在 这 房间 的 愉快 可能性 ,

一旦进入这间充满无限可能的房间，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [ɑːnt] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] ['wɪərisəm] [tɔːks] [ˌdaʊn'steəz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] " [əʊld] [taɪmz] .
he did not care how long his mother and aunt continued their wearisome talks downstairs of what they called " old times .
他 做过 不是 关心 如何 长的 他的 母亲 和 阿姨 持续 他们的 令人厌倦的 会谈 楼下 的 什么 他们 称为 " 老的 时代 .

他并不在意他的母亲和姑姑在楼下没完没了地谈论她们所谓的“过去的事情”。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [kaʊtʃ] [waɪl] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]
" He stretched himself on a faded couch while he considered where to begin his
" 他 拉伸 他自己 在 一个 褪色 长椅 尽管 他 经过考虑的 在哪里 到 开始 他的
[ɑːpə'reɪʃnz] ,
operations ,
运营 ,

他伸展身体躺在褪色的沙发上，思考着从哪里开始行动。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['diːpli] - [kʌt] [ɪ'nɪʃlz] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntəlʃelf] ,
and stared at the deeply - cut initials on the mantelshelf ,
和 凝视 在 这 深 - 切 首字母 在 这 壁炉架 ,

他凝视着壁炉架上深深刻着的首字母缩写，

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [æt; ət] [həʊm] , ['biːɪŋ] [stəʊn] ,
and regretted that the chimney - piece in the nursery at home , being stone ,
和 后悔 那 这 烟囱 - 片 在 这 苗圃 在 家 , 存在 石头 ,

他很遗憾家里育婴室的壁炉架是石头做的，

[dɪd] [nɒt] [lend] [ɪt'self] [tuː; tə] ['sɪmələ(r)] [dɪ'laɪts] .
did not lend itself to similar delights .
做过 不是 借 本身 到 相似的 美味 .

并不具备类似的魅力。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
With a sigh he rolled over , and the rocking - horse met his gaze .
和 一个 叹 他 滚动 超过 , 和 这 摇滚 - 马 遇见 他的 目光 .

他叹了口气，翻了个身，摇摇马与他对视。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bliŋk] .
He looked at it so long that his eyes blinked .
他 看起来 在 它 所以 长的 那 他的 眼睛 眨眼 .

他盯着它看了很久，眼睛都眨了一下。

['əʊldə] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] [kriːk] — [æz; əz] [əʊld]
Older people would have said that just then the old horse creaked — as old
老年人 人们 会 有 说 那 只是 然后 这 老的 马 嘎吱作响 — 作为 老的
[θɪŋz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .
things have a way of doing .
事物 有 一个 方式 的 正在做 .

年纪大的人会说，就在这时，老马嘎吱作响——老物件总是会发出这种声音。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [əʊld] [fəʊks] [huː] [hæv; həv] [grəʊn] [dʌl] .
But children understand these things better than old folks who have grown dull .
但 孩子们 理解 这些 事物 更好的 比 老的 各位 WHO 有 生长 乏味的 .

但是孩子们比那些思维迟钝的老人更能理解这些事情。

['bæzl] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] [hæd; həd] [saɪd] ,
Basil knew quite well that the old horse had sighed ,
罗勒 知道 相当 出色地 那 这 老的 马 有 叹了口气 ,

巴兹尔很清楚，那匹老马叹了口气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
and he asked him what was the matter .
和 他 问 他 什么 曾是 这 事情 .

他问他出了什么事。

" [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['wɪʃɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] ['smɑːtn] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] [ðə; ði] [hɔːs] .
" I was only wishing some one would smarten me up a bit , " said the horse .
" 我 曾是 仅有的 祝 一些 一 会 智能 我 向上 一个 少量 , " 说 这 马 .

“我只是希望有人能让我聪明一点，”马说道。

" [maɪ] [left] [aɪ] [ɪz][ɪn] [ðæt] [bɒks] [wɪð] [ðə; ði][tɪn]['səʊldʒəz] .
" My left eye is in that box with the tin soldiers .
" 我的 左边 眼睛 是 在 那 盒子 和 这 锡 士兵 .

"我的左眼和锡兵一起放在那个盒子里。"

[maɪ][teɪl][ɪz][taɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn] [ðæt] ['kʌbəd] [weə(r)] [ðə; ði] [tu:lz] [ɑ:(r); ə(r)] — [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]
My tail is tied to a stick in that cupboard where the tools are — a bit of
我的 尾巴 是 系 到 一个 戳 在 那 橱柜 在哪里 这 工具 是 — 一个 少量 的
[glu:] [wʊd] [stɪk] [bəʊθ][ɪn] .
glue would stick both in .
胶水 会 戳 两个都 在 .

我的尾巴被绑在放工具的橱柜里的一根棍子上——用一点胶水就能把它们俩粘在一起。

[ænd; ənd][wʌn] ['stɪrəp] [ɪz] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [drɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['hænd(ə)l] .
And one stirrup is nailed to the table - drawer for a handle .
和 一 镫 是 钉子 到 这 桌子 - 抽屉 为了 一个 处理 .

其中一根马镫钉在桌子抽屉上当把手。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][gɒt] [ɒf] , [ænd; ənd][taɪd][tu:; tə][maɪ]['sæd(ə)l] - [stræp] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [strɪŋ] .
It could be got off , and tied to my saddle - strap with a bit of string .
它 可以 是 得到 离开 , 和 系 到 我的 鞍 - 带子 和 一个 少量 的 细绳 .

可以把它取下来，用一根绳子系在我的马鞍带上。

[maɪ] [meɪn] [ɪz] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
My mane is gone for ever .
我的 鬃毛 是 已消失 为了 曾经 .

我的鬃毛永远消失了。

['dʒɒni] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ə; eɪ][mɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] ['wɪskəs] [wʌn] [gai] ['fɔ:ks] - [deɪ] ,
Johnny put it on a mask for whiskers one Guy Fawkes ' day ,
约翰尼 放 它 在 一个 面具 为了 胡须 一 盖伊 福克斯 - 天 ,

在盖伊·福克斯日那天，约翰尼把它戴在了假胡子面具上。

[ænd; ənd] ['hɜ:bət] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)] .
and Herbert threw it in the bonfire .
和 赫伯特 扔 它 在 这 篝火 .

赫伯特把它扔进了篝火里。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪlz] [kæn; kən][bi:; bi][gɒt] [aʊt] [ðæt] [tɒm] [nɒkt] ['ɪntu:][maɪ]
I don't suppose any of the nails can be got out that Tom knocked into my
我 不 认为 任何 的 这 指甲 能 是 得到 出去 那 汤姆 敲门 进入 我的
[saɪdz] ;
sides ;
侧面 ;

我觉得汤姆钉进我肋骨里的那些钉子一个都取不出来；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [tu:] [taɪt] .
they are in too tight .
他们 是 在 也 紧的 .

它们塞得太紧了。

[nɔ:(r)][kæn; kən][ðə; ði] ['bʌtnz] [ænd; ənd]['mɑ:b(ə)lz][bi:; bi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['dʒɒni] [pʊt]
Nor can the buttons and marbles be got out of my inside that Johnny put
也不 能 这 按钮 和 弹珠 是 得到 出去 的 我的 里面 那 约翰尼 放
[ɪn] [θru:] [ðə; ði][həʊl][ɪn][maɪ] [nek] .
in through the hole in my neck .
在 通过 这 洞 在 我的 脖子 .

约翰尼从我脖子上的洞里塞进我体内的纽扣和弹珠也无法取出来。

[bʌt; bət][ai] [mait] [bi:; bi] ['smɑ:tnd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! "
But I might be smartened up a little ! "
但 我 可能 是 聪明 向上 一个 小的 ! "

但我或许会变得更聪明一些！

" [əʊ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] [ai] [deə(r)] [seɪ] [ai] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ,
" Oh , if that is all you want I dare say I can help you ,
" 哦 , 如果 那 是 全部 你 想 我 敢 说 我 能 帮助 你 ,

"哦，如果你只是想要这个，我想我可以帮到你。"

" [sed] ['bæzl] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌbəd] .
" said Basil , jumping up and running to the cupboard .
" 说 罗勒 , 跳 向上 和 跑步 到 这 橱柜 .

"巴兹尔说着，跳起来跑向橱柜。"

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] , ['eniweɪ] !
" Here's your tail , anyway !
" 这里是 你的 尾巴 , 反正 !

"不管怎样，这是你的尾巴！"

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [gluː] [tuː] .
and here's a bottle of liquid glue too .
和 这里是 一个 瓶子 的 液体 胶水 也 .

这里还有一瓶液体胶水。

[naʊ] [aɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] . "
Now I'll look for your eye . "
现在 患病的 看 为了 你的 眼睛 . "

现在我要去找你的眼睛了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [went] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] ,
" You know , " went on the old horse ,
" 你 知道 , " 去 在 这 老的 马 ,

"你知道，"老马继续说道，"

" [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [maɪ]
" I heard the mother saying the other day that she would send me back to my
" 我 听到 这 母亲 说 这 其他 天 那 她 会 发送 我 后退 到 我的
[əʊld] [həʊm] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['ʃæbi] .
old home if I were not so shabby .
老的 家 如果 我 是 不是 所以 破旧 .

"前几天我听到我母亲说，如果我不是那么邋遢，她就要把我送回老家。"

" ['bæzl] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [aɪ] ,
" Basil , who had found the missing eye ,
" 罗勒 , WHO 有 成立 这 丢失的 眼睛 ,

找到那只丢失的眼睛的巴兹尔

[wɒz; wəz] [naʊ] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [gluː] ,
was now fixing it in its place with plenty of glue ,
曾是 现在 定影 它 在 它是 地方 和 很多 的 胶水 ,

现在正用大量的胶水把它固定到位。

[wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒf] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [nəʊz] .
which ran down and dropped off the horse's nose .
哪个 跑 向下 和 掉落 离开 这 马匹 鼻子 .

它顺着马鼻子流下来，掉在了地上。

['bæzl] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [drɒp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [aɪ] .
Basil was sure he saw a tear drop from the other eye .
罗勒 曾是 当然 他 锯 一个 撕 降低 从 这 其他 眼睛 .

巴兹尔确信他看到另一只眼睛里也滴落了一滴眼泪。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ?
" Does it hurt ?
" 做 它 伤害 ?

"疼吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
" he asked sympathetically .
" 他 问 同情地 .

他同情地问道。

" [əʊ] , [ai][doʊnt][maɪnd] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [hɔːs] .
" Oh , I don't mind that , " said the horse .
" 哦 , 我 不 头脑 那 , " 说 这 马 .

“哦，我不介意，”马说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [bɪˈsaɪdz] ,
" It is like old times to be hurt by a little boy ; besides ,
" 它 是 喜欢 老的 时代 到 是 伤害 经过 一个 小的 男生 ; 除了 ,

“被小男孩伤害，感觉就像回到了过去；此外，

[wʌn][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌfə(r)] [ɪf] [wʌn] [wʊd] [lʊk] [faɪn] . "
one must always suffer if one would look fine . "
一 必须 总是 遭受 如果 一 会 看 美好的 . "

“如果想要外表光鲜亮丽，就必须承受痛苦。”

" [jes] ; [nɜːs] [sez] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wen] [ai][kraɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɒmz] [maɪ][heə(r)] , " [sed] [ˈbæzl]
" Yes ; nurse says something like that when I cry while she combs my hair , " said Basil
" 是的 ; 护士 说道 某物 喜欢 那 什么时候 我 哭 尽管 她 梳子 我的 头发 , " 说 罗勒
.
.
.

“是的，护士在我梳头哭的时候也说过类似的话，”巴兹尔说。

" [ˈrɒbi] [ˈdɪd(ə)nt][kraɪ][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][heə(r)] [kəʊmd] , " [sed] [ðə; ði] [hɔːs] [ˈʃɔːtli] .
" Robbie didn't cry to have his hair combed , " said the horse shortly .
" 罗比 没有 哭 到 有 他的 头发 梳理过的 , " 说 这 马 不久 .

“罗比梳头的时候没有哭闹，”马儿简短地说。

" [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n][kraɪ] [wen] [ðə; ði][səʊp][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He didn't even cry when the soap was in his eyes .
" 他 没有 甚至 哭 什么时候 这 肥皂 曾是 在 他的 眼睛 .

“肥皂水进到他眼睛里的时候，他竟然都没哭。”

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] !
By now he has grown into a brave man !
经过 现在 他 有 生长 进入 一个 勇敢的 男人 !

如今他已经成长为一个勇敢的人了！

[wen] [hiː; hi] [fel] [ɒf] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][leg] [bliːd] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ,
When he fell off me and made his leg bleed he said it was nothing ,
什么时候 他 跌倒 离开 我 和 制成 他的 腿 流血 他 说 它 曾是 没有什么 ,

他从我身上摔下来，腿都摔出血了，却说没什么大不了的。

[ænd; ənd][dʒʌst] [gɒt] [ɒn][ˌem ˈiː] [əˈgen] .
and just got on me again .
和 只是 得到 在 我 再次 .

然后又开始烦我了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][kraɪ] [wen] [hiː; hi] [ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] . "
But he did cry when he parted from me . "
但 他 做过 哭 什么时候 他 分手了 从 我 . "

但他离开我的时候确实哭了。

" [wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [wʌns] , [ˈeniweɪ] . "
" Well , he was a coward once , anyway . "
" 出色地 , 他 曾是 一个 懦夫 一次 , 反正 . "

“嗯，他以前确实是个懦夫。”

" [nəʊ] , [hiː; hi] ['wʌznt] , " [snɔːt] [ðə; ði] [hɔːs] .
" No , he wasn't , " snorted the horse .
" 不 , 他 不是 , " 哼了一声 这 马 .

“不，他不是，”马哼了一声。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['kaʊədli] [tuː; tə][kraɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [lʌv] . "
" It isn't cowardly to cry because you are leaving some one you love . "
" 它 不是 胆小 到 哭 因为 你 是 离开 一些 一 你 爱 . "

“因为要离开自己爱的人而哭泣，这并不是懦弱的表现。”

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [doʊnt] [tɒs] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [laɪk] [ðæt] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [wɪl] [drɒp] [aʊt] [ə'gen] ,
" All the same , don't toss your head like that , or your eye will drop out again ,
" 全部 这 相同的 , 不 折腾 你的 头 喜欢 那 , 或者 你的 眼睛 将要 降低 出去 再次 ,

“不过，别那样甩头，不然你的眼珠子又要掉出来了。”

" [kraɪd] ['bæzl] ['wɔːrnɪŋli] .
" cried Basil warningly .
" 哭 罗勒 警告 .

“巴兹尔警告道。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɒn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ['rɒbi] . "
" But you may go on telling me about Robbie . "
" 但 你 可能 去 在 讲述 我 关于 罗比 . "

“不过你可以继续跟我讲罗比的事。”

" [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frend] , " [went] [ɒn][ðə; ði] [hɔːs] .
" I was his dearest friend , " went on the horse .
" 我 曾是 他的 亲爱的 朋友 , " 去 在 这 马 .

“我是他最亲密的朋友，”他骑着马说道。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz] [njuː] [θɪŋz] ;
" He told me all about his troubles , and showed me all his new things ;
" 他 讲述 我 全部 关于 他的 麻烦 , 和 显示 我 全部 他的 新的 事物 ;

“他把我遇到的所有困难都告诉了我，并向我展示了他所有的新东西；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz] ['lesnz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][maɪ] [bæk] .
and he used to learn his lessons sitting on my back .
和 他 用过的 到 学习 他的 课程 坐着 在 我的 后退 .

他以前常常坐在我背上学习。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [keɪk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ][bɪt][ɪn] [θruː] [ðə; ði]
When he had a piece of cake he used to push a bit in through the
什么时候 他 有 一个 片 的 蛋糕 他 用过的 到 推 一个 少量 在 通过 这
[həʊl][ɪn][maɪ] [nek] ,
hole in my neck ,
洞 在 我的 脖子 ,

他吃蛋糕的时候，总会从我脖子上的洞里塞一小块进去。

[ænd; ənd] [rɒk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][drɒp]['ɪntuː][maɪ] ['stʌmək] . "
and rock me to make it drop into my stomach . "
和 岩石 我 到 制作 它 降低 进入 我的 胃 . "

摇晃我，让它落到我的胃里。

" [əʊ] ! [ðen] [ðə; ði][həʊl][hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "
" Oh ! then the hole has been there a long time . "
" 哦 ! 然后 这 洞 有 到过 那里 一个 长的 时间 . "

“哦！那这个洞肯定存在很久了。”

" [jes] ; ['rɒbi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fiːd] [ˌem 'iː] [θruː] ; [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ['əʊnli][pʊt] ['bʌtnz]
" Yes ; Robbie made it to feed me through ; those other boys only put buttons
" 是的 ; 罗比 制成 它 到 喂养 我 通过 ; 那些 其他 男孩们 仅有的 放 按钮
[ænd; ənd]['mɑːb(ə)lz][ɪn] ,
and marbles in ,
和 弹珠 在 ,

“是的；罗比设法喂我吃饭；其他男孩只会放纽扣和弹珠进去，

[ænd; ənd][əʊld] [neɪlz] .
and old nails .
和 老的 指甲 .

还有旧钉子。

['rɒbi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [keɪk] [wɪð] [ðə; ði] [bɪgɪst] [plʌm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Robbie always gave me a bit of cake with the biggest plum in it .
罗比 总是 给予 我 一个 少量 的 蛋糕 和 这 最大 李子 在 它 .

罗比总会给我一块蛋糕，里面要有一颗最大的李子。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)][hæd; həd][ˌem 'iː]
When he was ill he asked for me , and the mother had me
什么时候 他 曾是 患病的 他 问 为了 我 , 和 这 母亲 有 我
[pʊt][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] ,
put by the bedside ,
放 经过 这 床头 ,

他生病时要见我，他母亲就让我待在床边。

[ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [hɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
and I watched him night and day .
和 我 观看 他 夜晚 和 天 .

我日夜观察他。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] [gruː] [səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,
His little hand grew so thin and pale ,
他的 小的 手 生长 所以 薄的 和 苍白 ,

他的小手变得又细又白，

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][slɪp][ˌaɪ 'tiː][aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][kwɪlt][tuː; tə] [strəʊk] [ˌem 'iː] . "
and he used to slip it out from under the quilt to stroke me . "
和 他 用过的 到 滑 它 出去 从 在下面 这 被子 到 中风 我 . "

他以前常常从被子底下掏出那东西来抚摸我。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[jɔː(r); jə(r)] [teɪlz] [ɪn] [naʊ] , " [kraɪd]['bæzl] .
your tail's in now , " cried Basil .
你的 尾巴 在 现在 , " 哭 罗勒 .

“你的尾巴现在缩回去了！”巴兹尔喊道。

" [səʊ] [naʊ] [ai] [wɪl] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][get][ðə; ði] ['stɪrəp] [ɒf] [ðə; ði] [drɔː(r)] ;
" So now I will see if I can get the stirrup off the drawer ;
" 所以 现在 我 将要 看 如果 我 能 得到 这 镫 离开 这 抽屉 ;

“现在我要看看能不能把马镫从抽屉里拿出来；

[ðen] [aɪl] [spʌndʒ] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] . "
then I'll sponge you a bit . "
然后 患病的 海绵 你 一个 少量 . "

那我稍微帮你分担一下。”

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [naɪs] [ðeɪ] [wʊd] [send][ˌem 'iː] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːbiz]
" If you could only make me look nice they would send me back for Robbie's
" 如果 你 可以 仅有的 制作 我 看 好的 他们 会 发送 我 后退 为了 罗比的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

"如果你能让我看起来漂亮些，他们就会把我送回去给罗比的儿子。"

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['rɒbi] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ] .
and I should see Robbie again before I die .
和 我 应该 看 罗比 再次 前 我 死 .

在我死之前，我应该还能再见到罗比一次。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['rɒbi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] . "
You are a kind little boy , and Robbie will love you . "
你 是 一个 种类 小的 男生 , 和 罗比 将要 爱 你 . "

你是个善良的小男孩，罗比会喜欢你的。

" [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][mɔː(r)] .
" Tell me some more .
" 告诉 我 一些 更多的 .

"再跟我说说。"

[juː; jʊ] [lʊk] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɔːl'redi] , " [sed] ['bæzl] , ['tʌgɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪrəp] .
You look ever so much better already , " said Basil , tugging away at the stirrup .
你 看 曾经 所以 很多 更好的 已经 , " 说 罗勒 , 拉扯 离开 在 这 镫 .

"你看起来好多了，"巴兹尔说着，拉了拉马镫。

" [ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə] ['rɒbi] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['peɪntɪd] [ʌp]
" And I dare say when you get back to Robbie he will have you painted up
" 和 我 敢 说 什么时候 你 得到 后退 到 罗比 他 将要 有 你 绘 向上
,
,
,

"我敢说，当你回到罗比身边时，他会把你涂成各种难看的样子。"

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] . "
and then you will feel just like you used to feel . "
和 然后 你 将要 感觉 只是 喜欢 你 用过的 到 感觉 . "

然后你就会感觉和以前一样了。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs] ; " [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] [dʌn] [ʌp] [laɪk] [njuː] ,
" Yes , " said the old horse ; " he will have me done up like new ,
" 是的 , " 说 这 老的 马 ; " 他 将要 有 我 完毕 向上 喜欢 新的 ,

"是的，"老马说，"他会把我打扮得焕然一新。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
and he will tell his little boy to love me for his sake ,
和 他 将要 告诉 他的 小的 男生 到 爱 我 为了 他的 清酒 ,

他会告诉他的小儿子，为了他要爱我。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['hæpi] [deɪz] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
and all my happy days will begin again .
和 全部 我的 快乐的 天 将要 开始 再次 .

我的所有快乐时光都将重新开始。

['ɒf(ə)n][æt; ət] [naɪt] [ai][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd]
Often at night I have listened to the wind roaring in the chimney and
经常 在 夜晚 我 有 听着 到 这 风 咆哮 在 这 烟囱 和
[hæv; həv] ['ʃivə] [wɪð] [kəʊld] ,
have shivered with cold ,
有 瑟瑟发抖 和 寒冷的 ,

我常常在夜里听着风在烟囱里呼啸而过，冷得直打哆嗦。

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɔːt] [haʊ] ['rɒbi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] [rʌg] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi]
and have thought how Robbie would have put a rug over me if he
和 有 想法 如何 罗比 会 有 放 一个 小地毯 超过 我 如果 他
[wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .
were here .
是 这里 .

我曾想过，如果罗比在这里，他会用毯子盖住我。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [gɒŋ] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .
" Just then the gong sounded for luncheon .
" 只是 然后 这 锣 听起来 为了 午餐 .

就在这时，午餐的钟声响了起来。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , " [sed] ['bæzl] , " [bʌt; bət][ai] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [juː; jʊ] .
" I must go now , " said Basil , " but I will come up again and finish you .
" 我 必须 去 现在 , " 说 罗勒 , " 但 我 将要 来 向上 再次 和 结束 你 .
"
"
"

“我现在必须走了，”巴兹尔说，“但我还会再上来，把你解决掉。”

" ['ɑːnti] , " ['bæzl][bɪ'gæn] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" Auntie , " Basil began , when he was seated at the table ,
" 阿姨 , " 罗勒 开始 , 什么时候 他 曾是 坐着 在 这 桌子 ,

“阿姨，”巴兹尔在桌边坐下后开口说道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['mendɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][əʊld] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] ; [woʊnt][juː; jʊ][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]
" I have been mending up the old rocking - horse ; won't you send it to Uncle
" 我 有 到过 修补 向上 这 老的 摇滚 - 马 ; 惯于 你 发送 它 到 叔叔
['rɑːbiz] [bɔɪ] ?
Robbie's boy ?
罗比的 男生 ?

“我一直在修理那匹旧摇摇马；你能不能把它寄给罗比叔叔的儿子？”

" ['bæzl][wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [hæd; həd][təʊld][hɪm] ,
" Basil was too wise to repeat all the old horse had told him ,
" 罗勒 曾是 也 明智的 到 重复 全部 这 老的 马 有 讲述 他 ,

“巴兹尔太聪明了，不会把老马告诉他的所有事情都重复一遍。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [tɒɪz] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]
for he knew that grown - up people never understand that toys talk to the
为了 他 知道 那 生长 - 向上 人们 绝不 理解 那 玩具 讲话 到 这
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

因为他知道，大人永远不会明白玩具会和孩子们说话。

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] , " ['ɑːnti] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , I think I will , " auntie replied .
" 是的 , 我 思考 我 将要 , " 阿姨 回复 .

“是的，我想我会的。”阿姨回答道。

[ðə; ði][gæs][wɒz; wəz][lɪt][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] .
The gas was lit in the entrance - hall of a big house in a country town .
这 气体 曾是 点燃 在 这 入口 - 大厅 的 一个 大的 房子 在 一个 国家 镇 .

在乡间小镇的一栋大房子的门厅里，煤气被点燃了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [frɔk] [tʃaɪld] [ɹ'eɪsd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
A little white - frocked child raced to the door to meet a tall ,
一个 小的 白色的 - 穿着礼服 孩子 比赛 到 这 门 到 见面 一个 高的 ,

一个穿着白色连衣裙的小女孩跑到门口迎接一个高个子男人，

['hænsəm] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] .
handsome man who had just entered .
英俊的 男人 WHO 有 只是 进入 .

一位刚进来的英俊男子。

" [pə'pɑː] ! [pə'pɑː] !
" Papa ! papa !
" 爸爸 ! 爸爸 !

爸爸！爸爸！

[ðə; ði][əʊld] - - [hɔːs] [ɪz] [tʌm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːz] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['ɪk(ə)l] [bɔɪ] ; [tʌm]
the old wocking - horse is tum — it was youse when you was ickle boy ; tum
这 老的 - - 马 是 汤 — 它 曾是 有色 什么时候 你 曾是 小黄瓜 男生 ; 汤
[ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
and see it .
和 看 它 .

那匹老木马回来了——你小时候它就在那里；回来看看吧。

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [pɜːtʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə]
" The father perched his little son on his shoulder and mounted the stairs to
" 这 父亲 栖息 他的 小的 儿子 在 他的 肩膀 和 安装 这 楼梯 到
[ðə; ði] ['nɜːsəri] ,
the nursery ,
这 苗圃 ,

父亲把小儿子扛在肩上，走上通往育婴室的楼梯。

[weə(r)] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .
where the firelight danced on the walls .
在哪里 这 火光 跳舞 在 这 墙壁 .

火光在墙壁上跳跃。

[ðə; ði][əʊld] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [feɪnt] [wɪð] [dʒɔɪ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn]
The old rocking - horse was waiting , almost faint with joy ; he was soon
这 老的 摇滚 - 马 曾是 等待 , 几乎 头晕的 和 喜悦 ; 他 曾是 很快
[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɑːstə(r)] ,
to see his beloved master ,
到 看 他的 心爱 掌握 ,

那匹老摇马正等着，高兴得几乎晕了过去；它很快就要见到它心爱的主人了。

[tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [kə'res] .
to feel his caress .
到 感觉 他的 抚摸 .

感受他的爱抚。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [pleɪst] [hɪz; ɪz][sʌn][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['pleɪmeɪt] .
The father placed his son on the floor , and advanced to his old playmate .
这 父亲 放置 他的 儿子 在 这 地面 , 和 先进的 到 他的 老的 玩伴 .

父亲把儿子放在地上，然后走到他以前的玩伴身边。

" [wɒt] [æn; ən][əʊld] ['skeəkrəʊ] !
" What an old scarecrow !
" 什么 一个 老的 稻草人 !

“多么老旧的稻草人啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lɑːfɪŋ] .
" he exclaimed , laughing .
" 他 惊呼 , 笑 .

“他笑着惊呼道。”

" [wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] !
" Whatever could your aunt have been thinking of to send it !
" 任何 可以 你的 阿姨 有 到过 思维 的 到 发送 它 !

“你姑姑到底是怎么想的才会寄这个东西来！”

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [tʃɒpt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['faɪəwʊd] , [ænd; ənd] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ]
We will despatch it to be chopped up for firewood , and buy you a
我们 将要 调度 它 到 是 切碎 向上 为了 柴 , 和 买 你 一个
[njuː] [wʌn] .
new one .
新的 一 .

我们会把它砍成柴火运走，然后给你买一个新的。

" [səʊ][ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] .
" So the old horse was carried off to the back yard .
" 所以 这 老的 马 曾是 携带 离开 到 这 后退 院子 .

于是，那匹老马被抬到了后院。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['brəʊkən] !
But nobody knew that his heart was broken !
但 无人 知道 那 他的 心 曾是 破碎的 !

但谁也不知道他内心早已破碎！

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪli]
THE MESSAGE OF THE LILY
这 信息 的 这 百合

百合花的讯息

" ['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] , ['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['bɜːdi] , " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ]['saɪlənt][ænd; ənd]
" Little flower , little flower , " said the birdie , " why are you so silent and
" 小的 花 , 小的 花 , " 说 这 小鸟球 , " 为什么 是 你 所以 沉默的 和
[sæd] ? "
sad ? "
伤心 ? "

“小花儿，小花儿，”小鸟说，“你为什么这么安静，这么悲伤呢？”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][sæd] , [swiːt] ['sɪstə(r)] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['flaʊə(r)]['dʒentli] ; " [ɑː] !
" I am not sad , sweet sister , " whispered the flower gently ; " ah !
" 我 是 不是 伤心 , 甜的 姐姐 , " 低声说道 这 花 轻轻地 ; " 啊 !

“我并不难过，亲爱的妹妹，”花儿温柔地低语道；“啊！

[nəʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [æn; ən]['eɪndʒl] .
but I have seen an angel .
但 我 有 已见 一个 天使 .

但我见过天使。

, [æz; əz][ai] [slept] , [maɪ] ['bɜːdi] ,
Yestere'en , as I slept , my birdie ,
昨天 , 作为 我 睡着了 , 我的 小鸟球 ,

昨天，当我睡着的时候，我的小鸟，

['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'wɪəri] [wɪð] ['geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][bɜːd] - [lænd] [həʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
being all aweary with gazing up into your bird - land home among the branches ,
存在 全部 骀 和 凝视 向上 进入 你的 鸟 - 土地 家 之中 这 分支 ,

厌倦了仰望枝头鸟儿的家园，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['meri] ['sʌnlaɪt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , [ænd; ənd] [straɪk] [ʃɑːfts] [ɒv; əv]
and watching the merry sunlight come and go , and strike shafts of
和 观看 这 欢乐 阳光 来 和 去 , 和 罢工 轴 的
['gəʊldən] [fleɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] ,
golden flame among the green ,
金的 火焰 之中 这 绿色的 ,

看着明媚的阳光来来往往，在绿意盎然的草地上投射出金色的光芒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆、多特和会说话的老鼠以及其他(Tom,)
第2/2页

[ai] [dremt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['eɪndʒəls] ; [ænd; ənd] [ləʊ] !

I dreamt of heaven and of the holy angels ; and lo !

我 梦见 的 天堂 和 的 这 圣 天使 ; 和 洛 !

我梦见了天堂和圣天使；瞧！

[wen] [ai] [ə'wəʊk] , [wʌn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

when I awoke , one there was who stood beside me ,

什么时候 我 醒来 , 一 那里 曾是 WHO 站立 旁 我 ,

当我醒来时，有一个人站在我身边。

['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

beautiful even as is the sunlight or the dawn , and her voice , when she spoke ,

美丽的 甚至 作为 是 这 阳光 或者 这 黎明 , 和 她 嗓音 , 什么时候 她 辐 ,

她美得如同阳光或黎明，她说话时的声音也一样动人。

[wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['tendə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['restfl] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .

was low and tender , like the restful ripple of the rain .

曾是 低的 和 投标 , 喜欢 这 宁静 波纹 的 这 雨 .

低沉而柔和，如同雨滴轻柔的涟漪。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] ['bɜːdi] ,

And to the flowers , as you know , my birdie ,

和 到 这 花朵 , 作为 你 知道 , 我的 小鸟球 ,

还有那些花儿，你知道的，我的小鸟儿，

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [laɪ] ['evə(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ʌn'siːld] , [ænd; ənd] [ai] [sɔː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

the hearts of the pure lie ever open and unsealed , and I saw into her heart ,

这 心 的 这 纯的 说谎 曾经 打开 和 未密封 , 和 我 锯 进入 她 心 ,

纯洁谎言的心灵永远敞开，未被封印，我看穿了她的内心。

[ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['spɒtləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪli] ,

that the thought of it was white and spotless as a lily ,

那 这 想法 的 它 曾是 白色的 和 一尘不染 作为 一个 百合 ,

想到这件事，就觉得它像百合花一样纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [preə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and I saw that her thought was a prayer , and that she said ,

和 我 锯 那 她 想法 曾是 一个 祷告 , 和 那 她 说 ,

我看到她心中默念着祷告，她说：

- [dɪə(r)] [lɔːd] , [ai] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['flaʊə(r)] [səʊ] [feə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

' Dear Lord , I thank Thee for making this little flower so fair and lovely ,

- 亲爱的 主 , 我 感谢 汝 为了 制作 这 小的 花 所以 公平的 和 迷人的 ,

“亲爱的上帝，我感谢您创造了这朵如此美丽可爱的小花。”

[ænd; ənd] [ai] [ɑːsk] [ðiː] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn] [hɑːt] , [æz; əz] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['həʊli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ! -

and I ask Thee that I may be , in heart , as pure and holy as she ! '

和 我 问 汝 那 我 可能 是 , 在 心 , 作为 纯的 和 圣 作为 她 ! -

我祈求祢，愿我的内心也能像她一样纯洁圣洁！

" ['mɔːnɪŋ]
" **MORNING**
" 早晨

“早晨

" [weɪk] [ʌp] , ['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][bɜːd] ['geɪli] ,
" **Wake up , little flower , and hear what I have to tell you , " said the bird gaily ,**
" 唤醒 向上 , 小的 花 , 和 听到 什么 我 有 到 告诉 你 , " 说 这 鸟 兴高采烈地 ,

“醒醒吧，小花儿，听我说，”小鸟欢快地说。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] , [tuː] , [hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl] — [ænd; ənd]['eɪndʒl][ɪz][ʃiː; ʃi] [nʌn] ,
" **for I , too , have seen your angel — and angel is she none ,**
" 为了 我 , 也 , 有 已见 你的 天使 — 和 天使 是 她 没有任何 ,

“因为我也见过你们的天使——但她根本不是天使，

[bʌt; bət][ðə; ði][f'eəɹəst] ['meɪdn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
but the fairest maiden from the town beyond the hillside .
但 这 最公平 少女 从 这 镇 超过 这 山坡 .

但山那边镇上最美丽的少女。

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] [meɪd] [ləʊ] [rɪ'plaɪ] :
" **And to her the flower made low reply :**
" 和 到 她 这 花 制成 低的 回复 :

“花儿低声回应她：

" [kæn; kən] ['eni] [wʌn][æz; əz][feə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ?
" **Can any one as fair as she be found out of heaven ?**
" 能 任何 一 作为 公平的 作为 她 是 成立 出去 的 天堂 ?

“天上能找到像她一样美丽的人吗？”

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪt] ,
And , moreover , I looked into her heart , and saw that the thought of it was white ,
和 , 而且 , 我 看起来 进入 她 心 , 和 锯 那 这 想法 的 它 曾是 白色的 ,

而且，我看透了她的内心，发现她的想法是纯洁的。

[ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and pure as the morning .
和 纯的 作为 这 早晨 .

纯净如晨曦。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ['pɪkɪŋ] ['flaʊəz]]
" **[Illustration : Little girls picking flowers]**
" [插图 : 小的 女孩们 挑选 花朵]

【插图：小女孩采花】

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [kæn; kən] [siː] ['ɪntuː] [hɑːts] , " [sed] [ðə; ði][bɜːd] ['greɪvli] ;
" **It is only the flowers that can see into hearts , " said the bird gravely ;**
" 它 是 仅有的 这 花朵 那 能 看 进入 心 , " 说 这 鸟 严重地 ;

“只有花才能看透人心，”鸟儿严肃地说；

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl][ɪz][ɒv; əv] [ɜːθ] , [nɒt] ['hev(ə)n] .
" **but this I know , that your angel is of earth , not heaven .**
" 但 这 我 知道 , 那 你的 天使 是 的 地球 , 不是 天堂 .

但我知道，你的使者是地上的，不是天上的。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [spred] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlkən] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .
" So saying , she spread her silken wings and flew away .
" 所以 说 , 她 传播 她 丝 翅膀 和 飞翔 离开 .

说完，她展开丝质的翅膀飞走了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['flaʊə(r)] [sed] , " [ɪz][ðeə(r)] , [ɪn][ɔːl] ['hev(ə)n] , ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][feə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['meɪdn] ?
But the flower said , " Is there , in all heaven , anything more fair than a maiden ?
但 这 花 说 , " 是 那里 , 在 全部 天堂 , 任何事物 更多的 公平的 比 一个 少女 ?

但花儿说：“天上还有什么比少女更美丽的吗？”

" [nuːn]
" NOON
" 中午

“中午

" [ai] [wʊd] [nɒt] [plʌk] [juː; jʊ][tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['aɪd(ə)l] ['fænsiz] , [dɪə(r)] ['blɒsəm] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] ['dʒentli] ,
" I would not pluck you to please my idle fancies , dear blossom , " said the maiden gently ,
" 我 会 不是 采摘 你 到 请 我的 闲置的 幻想 , 亲爱的 开花 , " 说 这 少女 轻轻地 ,

“我不会为了满足我虚妄的幻想而摘下你，亲爱的花朵，”少女温柔地说。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] ['wɪðə(r)][ænd; ənd] [feɪd] !
" for I cannot bear to see the wild flowers wither and fade !
" 为了 我 不能 熊 到 看 这 荒野 花朵 枯萎 和 褪色 !

“因为我无法忍受看到野花凋零枯萎！”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [laɪz] [ɪl] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
But I know of one who lies ill and dying ,
但 我 知道 的 一 WHO 谎言 患病的 和 垂死 ,

但我知道有一个人身患重病，奄奄一息。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [sent] [ænd; ənd] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld]['flaʊə(r)] [meɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt][ɒv; əv] [piːs] .
to whom the scent and sight of a wild flower may bring some passing moment of peace .
到 谁 这 香味 和 视线 的 一个 荒野 花 可能 带来 一些 通过 片刻 的 和平 .

对于那些能从野花的芬芳和美景中获得片刻宁静的人来说，野花的芬芳和美景无疑是最佳选择。

[tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] ,
Tell me , then , you who are so pure and lovely ,
告诉 我 , 然后 , 你 WHO 是 所以 纯的 和 迷人的 ,

那么，请告诉我，你这纯洁可爱的人儿，

[wɪl] [nɒt][juː; jʊ][speə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['slendə(r)][laɪf] ,
will not you spare a space of your slender life ,
将要 不是 你 空闲的 一个 空间 的 你的 苗条 生活 ,

你难道不愿在你短暂的人生中抽出一点时间吗？

[ðæt] [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] ['hæpi] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒrəʊɪŋ] [wʌn] ?
that so you may make happy the heart of a sorrowing one ?
那 所以 你 可能 制作 快乐的 这 心 的 一个 悲伤 一 ?

难道是为了抚慰悲伤者的心灵吗？

" [ðen] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [sed] , " [dɪə(r)] ['meɪdn] , [ai] [wɪl] " ; [bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [speɪk] [nɒt] [ðə; ði] ['meɪdnz] ['læŋgwɪdʒ] ,
" Then the flower said , " Dear maiden , I will " ; but inasmuch as it spake not the maiden's language ,
" 然后 这 花 说 , " 亲爱的 少女 , 我 将要 " ; 但 因此 作为 它 说 不是 这 少女的 语言 ,

“然后花儿说：‘亲爱的少女，我愿意’；但由于它不会说少女的语言，

[ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [fɔːθ] [ɔːl] [ɪts] ['pɜːfjuːm] , [laɪk] [swiːt] ['mjuːzɪk] , [ɪn] [kən'sent] .
it breathed forth all its perfume , like sweet music , in consent .
它 呼吸 前进 全部 它是 香水 , 喜欢 甜的 音乐 , 在 同意 .

它像甜美的音乐一样，吐露出所有的芬芳，表示赞同。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['meɪdn] [njuː] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði]['flaʊə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,
And , though the maiden knew not that the flower had heard her words ,
和 , 尽管 这 少女 知道 不是 那 这 花 有 听到 她 字 ,

尽管少女并不知道那朵花听到了她的话语，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] , [jet] [æt; ət] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [ðəʊ] ['swiːtli] ['sæd(ə)nd] .
and had answered her , yet at heart she was strangely though sweetly saddened .
和 有 回答 她 , 然而 在 心 她 曾是 奇怪的 尽管 甜蜜地 悲伤 .

她回答了她，但内心却感到一种奇怪而甜蜜的悲伤。

" ['iːv(ə)n][ɪn]['hev(ə)n][ai][ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] - ['flaʊəz] !
" Even in heaven I should long for the earth - flowers !
" 甚至 在 天堂 我 应该 长的 为了 这 地球 - 花朵 !

即使到了天堂，我也会想念人间的花朵！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] .
" she said , as she drank in the fragrance .
" 她 说 , 作为 她 喝 在 这 香味 .

她一边说着，一边贪婪地嗅着香气。

" [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] , [ɪn][ɔːl] ['hev(ə)n] , [mɔː(r)][feə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ?
" Is there anything , in all heaven , more fair than a flower ?
" 是 那里 任何事物 , 在 全部 天堂 , 更多的 公平的 比 一个 花 ?

“在天地间，还有什么比花朵更美丽的吗？”

" [ðen] [ðə; ði] ['meɪdn] [plʌkt] [ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɝdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
" Then the maiden plucked the flower , and bore it away from the birds and the sunshine ,
" 然后 这 少女 拨弦 这 花 , 和 钻孔 它 离开 从 这 鸟类 和 这 阳光 ,

“然后少女摘下那朵花，把它带离了鸟儿和阳光。”

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['skwɒlɪd] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,
away from the wind and the trees , to a squalid court in a great city ,
离开 从 这 风 和 这 树木 , 到 一个 肮脏的 法庭 在 一个 伟大的 城市 ,

远离风和树，来到大城市里肮脏的庭院，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [leɪ] , ['hægəd] [ænd; ənd] [wɒn] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bed] .
where a dying woman lay , haggard and wan , upon a bed .
在哪里 一个 垂死 女士 躺 , 枯槁 和 万 , 之上 一个 床 .

一位奄奄一息的妇人躺在床上，面容憔悴苍白。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ,
And as the flower looked into the soul of the dying woman ,
和 作为 这 花 看起来 进入 这 灵魂 的 这 垂死 女士 ,

当那朵花凝视着垂死女人的灵魂时，

[ɪts][feə(r)] [liːvz] [siːmd] [tuː; tə]['wɪðə(r)][ænd; ənd][wɪlt] ,
its fair leaves seemed to wither and wilt ,
它是 公平的 树叶 似乎 到 枯萎 和 枯萎 ,

它美丽的叶子似乎枯萎凋零了，

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [faʊl] [breθ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːθ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
as though some foul breath had come forth upon it ,
作为 尽管 一些 犯规 气息 有 来 前进 之上 它 ,

仿佛有什么污浊的气息吹拂过它，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌðeər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn] .
for therein it could see nothing because of the blackness and the sin .
为了 其中 它 可以 看 没有什么 因为 的 这 黑 和 这 罪 .

因为那里一片漆黑，罪恶笼罩，它什么也看不见。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ðə; ði]['flaʊə(r)] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ɪt'self] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['gæðəd] [ʌp] [ɪts] ['pɜːfjuːm] ,
And at first the flower shrank into itself , and would fain have gathered up its perfume ,
和 在 第一的 这 花 缩小 进入 本身 , 和 会 欣然 有 聚集 向上 它是 香水 ,

起初，花朵蜷缩成一团，似乎想要收集自己的芬芳。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['meɪdnz] [hɑːt] , [ænd; ənd] ,
but it thought of the prayer in the maiden's heart , and ,
但 它 想法 的 这 祷告 在 这 少女的 心 , 和 ,

但他想起了少女心中的祈祷，然后，

['əʊpənɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['snəʊi] [pet(ə)lz][tuː; tə][ðeə(r)] [fʊl] ,
opening out its snowy petals to their full ,
开幕 出去 它是 下雪的 花瓣 到 他们的 满的 ,

它完全绽放出雪白的花瓣，

[ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [faʊl] [ruːm] [æz; əz] [wɪð] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [lait] .
it breathed forth a fragrance which filled the foul room as with music and light .
它 呼吸 前进 一个 香味 哪个 已填 这 犯规 房间 作为 和 音乐 和 光 .

它散发出一种香气，如同音乐和光芒般充满了这间污浊的房间。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['wʊmən] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['flaʊə(r)] ,
And as the dying woman looked upon the flower ,
和 作为 这 垂死 女士 看起来 之上 这 花 ,

当垂死的女人凝视着那朵花时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['lɪliz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðəd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðərz] ['bʊzəm] — ['meni] ,
she thought of the white lilies which she had gathered and placed upon her dead mother's bosom — many ,
她 想法 的 这 白色的 百合花 哪个 她 有 聚集 和 放置 之上 她 死的 母亲的 怀 — 许多 ,

她想起了自己采摘并放在死去的母亲胸前的白色百合花——很多很多。

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊！

[səʊ] ['meni] ['wɪəri] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
so many weary years ago ;
所以 许多 厌倦 年 前 ;

许多年前，令人疲惫不堪的往事；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [tu:] [wɒz; wəz][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,
and she thought of the days when she too was pure and beautiful ,
和 她 想法 的 这 天 什么时候 她 也 曾是 纯的 和 美丽的 ,

她想起了自己也曾纯洁美丽的那些日子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nelt] [æt; ət] [ðæt] ['mʌðərz] [ni:] , [tu:; tə] ['wɪspə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
and had knelt at that mother's knee , to whisper , after her ,
和 有 跪下 在 那 母亲的 膝盖 , 到 耳语 , 后 她 ,

然后跪在那位母亲的膝上，在她耳边低语：

[ðə; ði] ['hæləʊd] [wɜ:dz] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] .
the hallowed words to the Father in heaven .
这 神圣的 字 到 这 父亲 在 天堂 .

向天父献上的神圣话语。

[ðen] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][streɪndʒ][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [kə'məʊʃn] ,
Then the flower saw that in the woman's heart there was some strange and sudden commotion ,
然后 这 花 锯 那 在 这 女性的 心 那里 曾是 一些 奇怪的 和 突然 骚动 ,

这时，花儿看见女人心中有种奇怪而突如其来的骚动，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [lait] [wɜ:(r); wə(r)] [si:kɪŋ] [tu:; tə][wɪn][ɪn][ɪts] [wei] ,
as though the light were seeking to win in its way ,
作为 尽管 这 光 是 寻求 到 赢 在 它是 方式 ,

仿佛光芒要用它的方式赢得胜利似的。

[ænd; ənd][tu:; tə][draɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][sɪn] .
and to drive out the darkness and sin .
和 到 驾驶 出去 这 黑暗 和 罪 .

并驱除黑暗和罪恶。

[ænd; ənd] , ['fəʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['weɪstɪd] [hændz] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [lait] ,
And , folding her wasted hands together , the dying woman turned to the light ,
和 , 折叠式的 她 浪费 双手 一起 , 这 垂死 女士 转向 到 这 光 ,

于是，垂死的妇人双手交叠，转向光明。

[ænd; ənd] [sed] , " [dɪə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] , [meɪk] [ˌem 'i:] — ['i:v(ə)n][ˌem 'i:] — [waɪt] [ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz] [ðɪs] ['lɪli] ,
and said , " Dear Lord Jesus , make me — even me — white and pure as this lily ,
和 说 , " 亲爱的 主 耶稣 , 制作 我 — 甚至 我 — 白色的 和 纯的 作为 这 百合 ,

然后说："亲爱的主耶稣，请让我——甚至是我——像这朵百合花一样洁白无瑕。"

[ænd; ənd] [wɒʃ] [ə'weɪ] [ɔ:l] [maɪ] [sɪnz] [ɪn] [ðaɪ] ['preʃəs] [blʌd] .
and wash away all my sins in Thy precious blood .
和 洗 离开 全部 我的 罪孽 在 你的 宝贵的 血 .

求祢用祢的宝血洗净我的一切罪孽。

[ɑ:'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːn] [keɪm] , [ðə; ði]['flaʊə(r)] [leɪ] ['wɪðəd] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
" And when the dawn came , the flower lay withered and drooping ; but ,
" 和 什么时候 这 黎明 来了 , 这 花 躺 干枯 和 下垂 ; 但 ,
[eə(r)][ˌaɪ 'tiː][daɪd] ,
ere it died ,
埃雷 它 死亡 ,

"当黎明来临，花朵已经枯萎凋零；但在它凋谢之前，

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [snəʊ]
it saw into the woman's heart that it was white and pure as the snow
它 锯 进入 这 女性的 心 那 它 曾是 白色的 和 纯的 作为 这 雪
- [fleɪk] .
- flake .
- 薄片 .

它看穿了女人的内心，发现它像雪花一样洁白无瑕。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðæt] [ruːm] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd][ləʊ] !
And there passed from that room a shining angel , and lo !
和 那里 通过了 从 那 房间 一个 灼灼 天使 , 和 洛 !

这时，一个闪闪发光的天使从那个房间里走了出来，瞧！

[ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] .
on her bosom lay a little flower .
在 她 怀 躺 一个 小的 花 .

她胸前放着一朵小花。

['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] ['mɪʃ(ə)n]
WATER - LILY'S MISSION
水 - 莉莉的 使命

睡莲的使命

" [kʌm] [ə'weɪ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kɪŋfɪʃə(r)] ; " [duː; də] [nɒt] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti]
" Come away , beautiful flower , " said the kingfisher ; " do not waste your beauty
" 来 离开 , 美丽的 花 , " 说 这 翠鸟 ; " 做 不是 浪费 你的 美丽
[ɪn] [ðɪs] ['melənkəli] [mɪə(r)] ;
in this melancholy mere ;
在 这 忧郁 仅仅 ;

"走吧，美丽的花朵，"翠鸟说；"不要把你的美丽浪费在这忧郁的湖泊里；

[fləʊt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['rɪvə(r)] [weə(r)] [tɔːl] ['bʊlrʌʃ] [grəʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
float away down the gleaming river where tall bulrushes grow and where you shall
漂浮 离开 向下 这 闪闪发光 河 在哪里 高的 芦苇 生长 和 在哪里 你 将
[faɪnd] [kəm'pænjənz] .
find companions .
寻找 同伴 .

顺着波光粼粼的河流漂流而下，那里生长着高高的芦苇，你会在那里找到同伴。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪli] [sed] , " [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʌp] [ɪn]['jɒndə(r)]['taʊə(r)][ɪz][ə; eɪ]
" But the water - lily said , " No , I cannot go , for up in yonder tower is a
" 但 这 水 - 百合 说 , " 不 , 我 不能 去 , 为了 向上 在 远处 塔 是 一个
['prɪz(ə)nə(r)] ,
prisoner ,
囚犯 ,

"但是睡莲说：'不，我不能去，因为那边的塔上有一个囚犯，'"

[ænd; ənd][ai] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [deɪz] .
and I cheer his lonely days .
和 我 欢呼 他的 孤独 天 .

我为他孤独的日子带来慰藉。

[hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][smaɪlz] , [ænd; ənd] [fə'gɛt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪv] .

He watches me and smiles , and forgets that he is a captive .

他 手表 我 和 微笑 , 和 忘记了 那 他 是 一个 俘虏 .

他看着我，面带微笑，忘记了自己是俘虏。

[aɪ] ['kænɒt] [liːv] [wʌn][səʊ] [ʌn'hæpi] . "

I cannot leave one so unhappy . "

我 不能 离开 一 所以 不开心 . "

我不能让任何人如此不快乐。

" [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['kɪŋfɪʃə(r)] ,

" As you like , " said the kingfisher ,

" 作为 你 喜欢 , " 说 这 翠鸟 ,

"随你便吧,"翠鸟说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['spendɪŋ] [maɪ][laɪf]['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['bærən] [wɔːlz] ,

" but you would not catch me spending my life under those barren walls ,

" 但 你 会 不是 抓住 我 开支 我的 生活 在下面 那些 荒芜 墙壁 ,

但是你绝对不会看到我把一生都耗在那片荒芜的墙壁下,

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ði] ['kɪŋfɪʃə(r)] .

" and away flew the kingfisher .

" 和 离开 飞翔 这 翠鸟 .

于是翠鸟飞走了。

[ə; eɪ] ['swɒləʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [wiːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['taʊə(r)] .

A swallow came and wheeled round and round the tower .

一个 吞 来了 和 带轮子的 圆形的 和 圆形的 这 塔 .

一只燕子飞来，绕着塔楼盘旋。

" ['swɒləʊ] , " [kɔːld] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪli] , " [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

" Swallow , " called the water - lily , " come to me .

" 吞 , " 称为 这 水 - 百合 , " 来 到 我 .

"燕子,"睡莲呼唤道,"到我这里来。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɒləʊ] [keɪm] ['twɪtərɪŋ] [daʊn] .

" And the swallow came twittering down .

" 和 这 吞 来了 推特 向下 .

"然后燕子啁啾着飞了下来。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? "

" I am in a great hurry , " he said ; " what do you want ? "

" 我 是 在 一个 伟大的 匆忙 , " 他 说 ; " 什么 做 你 想 ? "

"我很赶时间,"他说，"你想要什么？"

" [baɪt] [θruː] [maɪ][stem] , ['swɒləʊ] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊə(r)] ,

" Bite through my stem , swallow , and carry me up to the grating in the tower ,

" 咬 通过 我的 干 , 吞 , 和 携带 我 向上 到 这 格栅 在 这 塔 ,

"咬断我的茎，吞下，然后把我带到塔楼的格栅那里。"

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] ['wɪndəʊ] - [sɪl] . "

and place me on that window - sill . "

和 地方 我 在 那 窗户 - 窗台 . "

把我放在那个窗台上。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['swɒləʊ] , ['lʊkɪŋ]
" But you will die — and you are so beautiful , " said the swallow , looking
" 但 你 将要 死 — 和 你 是 所以 美丽的 , " 说 这 吞 , 寻找
[rɪ'gretfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪli] .
regretfully at the lily .
遗憾的是 在 这 百合 .

"但是你会死的——你这么漂亮,"燕子说着，遗憾地看着百合花。

" [ɑː] , [sʌm; səm] ['deθs] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪli] .
" Ah , some deaths are better than living , " said the water - lily .
" 啊 , 一些 死亡人数 是 更好的 比 活的 , " 说 这 水 - 百合 .

"啊，有些死比活着好,"睡莲说。

[səʊ][ðə; ði] ['swɒləʊ] [plʌkt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪli][ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
So the swallow plucked the water - lily and carried her up to the
所以 这 吞 拨弦 这 水 - 百合 和 携带 她 向上 到 这
['prɪzənərz] ['wɪndəʊ] .
prisoner's window .
囚犯的 窗户 .

于是燕子摘下睡莲，把它带到囚犯的窗前。

[ə; eɪ] [θɪn] [hænd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['flaʊə(r)] .
A thin hand passed through the bars and took the flower .
一个 薄的 手 通过了 通过 这 酒吧 和 采取 这 花 .

一只纤细的手穿过栏杆，取走了那朵花。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɪəz] [fel] [fɑːst]
The captive pressed her passionately to his lips , and his tears fell fast
这 俘虏 按下 她 热情地 到 他的 嘴唇 , 和 他的 眼泪 跌倒 快速地
[ɒn][ðə; ði]['wæksn][pet(ə)lz] .
on the waxen petals .
在 这 蜡质 花瓣 .

俘虏热情地将她拥入怀中，泪水迅速滴落在蜡质花瓣上。

[æz; əz][ðə; ði] [tɪəz] [fel] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪli] [rɪ'vaɪvd] .
As the tears fell the water - lily revived .
作为 这 眼泪 跌倒 这 水 - 百合 复活 .

泪水落下，睡莲复苏了。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪv] ,
" How beautiful you are , " said the captive ,
" 如何 美丽的 你 是 , " 说 这 俘虏 ,

"你真漂亮,"俘虏说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][tɪn] [mʌg] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] ['tendəli] [pleɪst]
and he took his tin mug of water from a shelf and tenderly placed
和 他 采取 他的 锡 马克杯 的 水 从 一个 架子 和 温柔地 放置
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [daɪ] .
her in it so she would not die .
她 在 它 所以 她 会 不是 死 .

他从架子上取下那只锡制水杯，小心翼翼地把她放进去，以免她死去。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['dʒeɪlə(r)] ['entəd] , " [həʊ] , [həʊ] !
Just then a jailer entered , " Ho , ho !
只是 然后 一个 狱卒 进入 , " 何 , 何 !

这时，一个狱卒走了进来，"嚯，嚯！"

" [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst][duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['bʌt(ə)n] - [həʊl] .
" he said , " how did you come by that ; it will just do for my button - hole .
" 他 说 , " 如何 做过 你 来 经过 那 ; 它 将要 只是 做 为了 我的 按钮 - 洞 .

他说："你是怎么得到这个的？它正好可以做我的纽扣孔。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪli][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] .
" And he seized the water - lily and placed it in his coat .
" 和 他 查获 这 水 - 百合 和 放置 它 在 他的 外套 .

于是他拿起那朵睡莲，放在自己的外衣里。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [begd] [hɑːd] [ðæt] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [mait] [biː; bi] [left] [tuː; tə][hɪm] .
The poor prisoner fell upon his knees and begged hard that the flower might be left to him .
这 贫穷的 囚犯 跌倒 之上 他的 膝盖 和 乞求 难的 那 这 花 可能 是 左边 到 他 .

可怜的囚犯跪倒在地，苦苦哀求，希望能把那朵花留给他。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [dʒɔɪ] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
" Let me have a few days ' joy , " he pleaded .
" 让 我 有 一个 很少 天 - 喜悦 , " 他 恳求 .

"就让我享受几天的快乐吧，"他恳求道。

" [ðə; ði]['flaʊə(r)] [wɪl] [suːn] [daɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] , [ænd; ənd][kæn; kən]['gæðə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] .
" The flower will soon die , and you are free , and can gather the flowers when you will .
" 这 花 将要 很快 死 , 和 你 是 自由的 , 和 能 收集 这 花朵 什么时候 你 将要 .

"花儿很快就会凋谢，而你现在是自由的，你想什么时候采摘花朵都可以。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] ['dʒeɪlə(r)]['əʊnli] [lɑːft] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['plez(ə)nt] [ruːm] ,
" But the rough jailer only laughed , and departed to his own pleasant room ,
" 但 这 粗糙的 狱卒 仅有的 笑了 , 和 已离开 到 他的 自己的 令人愉快的 房间 ,

"但是那个粗暴的狱卒只是笑了笑，然后回到了他自己舒适的房间里。"

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪv] [ɪn] [tɪəz] .
leaving the captive in tears .
离开 这 俘虏 在 眼泪 .

留下俘虏独自哭泣。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tʃaɪld] [wɪð] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz]]
[Illustration : Child with basket of flowers]
[插图 : 孩子 和 篮子 的 花朵]

【插图：提着花篮的孩子】

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
" Look here , " said the jailer to his little daughter ,
" 看 这里 , " 说 这 狱卒 到 他的 小的 女儿 ,

"看这里，"狱卒对他的小女儿说。

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ai][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .
" there is a flower I have just taken away from the prisoner in the tower .
" 那里 是 一个 花 我 有 只是 已采取 离开 从 这 囚犯 在 这 塔 .

"我刚刚从塔楼里的囚犯那里取走了一朵花。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [hi:; hi][gɒt][ˌaɪ 'ti:] ,

I don't know how he got it ,

我 不 知道 如何 他 得到 它 ,

我不知道他是怎么得到的。

[bʌt; bət][hi:; hi][kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] . "

but he cried like a baby when I took it away . "

但 他 哭 喜欢 一个 婴儿 什么时候 我 采取 它 离开 . "

但当我把它拿走时，他像个孩子一样哭了起来。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] .

" Poor prisoner ! " said the little girl , with tears in her own eyes .

" 贫穷的 囚犯 ! " 说 这 小的 女孩 , 和 眼泪 在 她 自己的 眼睛 .

“可怜的囚犯！”小女孩说着，眼里噙满了泪水。

" [neɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] , [du:; də][nɒt] [wi:p] , " [sed] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

" Nay , my little maid , do not weep , " said the jailer , taking the child in his arms .

" 不 , 我的 小的 女佣 , 做 不是 哭泣 , " 说 这 狱卒 , 采取 这 孩子 在 他的 武器 .

“不，我的小丫头，不要哭，”狱卒说着，把孩子抱了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [brest] [ænd; ənd] [sɔb] .

But the little one hid her face against her father's breast and sobbed .

但 这 小的 一 隐藏 她 脸 反对 她 父亲的 胸部 和 啜泣 .

但小女孩却把脸埋在父亲的胸膛里，呜咽起来。

" [si:] , [maɪ] ['lɪli] , [ai] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz]['flaʊə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɪm] , ['əʊnli][du:; də][nɒt][kraɪ][səʊ] ,

" See , my Lily , I will take his flower back to him , only do not cry so ,

" 看 , 我的 百合 , 我 将要 拿 他的 花 后退 到 他 , 仅有的 做 不是 哭 所以 ,

“你看，我的莉莉，我会把他的花还给他，只是别哭了。”

" [sed] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] .

" said the jailer .

" 说 这 狱卒 .

狱卒说道。

" ['fɑ:ðə(r)] , [meɪ] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,

" Father , may I take it to him ? " said the little girl ,

" 父亲 , 可能 我 拿 它 到 他 ? " 说 这 小的 女孩 ,

“爸爸，我可以把它拿给他吗？”小女孩说。

['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['i:gəli] .

raising her tear - stained face to her father's , and gazing at him eagerly .

提高 她 撕 - 染色 脸 到 她 父亲的 , 和 凝视 在 他 急切地 .

她抬起泪痕斑斑的脸，望着父亲，满怀渴望地凝视着他。

" [woʊnt][ˌaɪ 'ti:][du:; də] [ɪf] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] .

" Won't it do if I take it ? " asked the jailer .

" 惯于 它 做 如果 我 拿 它 ? " 问 这 狱卒 .

“如果我拿走它，可以吗？”狱卒问道。

" [əʊ] , [pli:z] [let][ˌem 'i:] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

" Oh , please let me take it , " said the child .

" 哦 , 请 让 我 拿 它 , " 说 这 孩子 .

“哦，请让我拿吧，”孩子说。

[ðə; ði] [rʌf] ['dʒeɪlə(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt]
The rough jailer had such tenderness for his child that it was difficult
这 粗糙的 狱卒 有 这样的 压痛 为了 他的 孩子 那 它 曾是 难的
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] .
for him to refuse her anything .
为了 他 到 拒绝 她 任何事物 .

这位粗暴的狱卒对自己的孩子却有着无比的温柔，以至于他很难拒绝她的任何要求。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz]
So it was that when the prisoner lifted his weary head as he heard his
所以 它 曾是 那 什么时候 这 囚犯 抬起 他的 厌倦 头 作为 他 听到 他的
[dɔː(r)] ['əʊpən] ,
door open ,
门 打开 ,

于是，当囚犯听到牢房门打开的声音，抬起疲惫的头时，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [heə(r)] ,
he beheld a beautiful child with blue eyes and yellow hair ,
他 观看 一个 美丽的 孩子 和 蓝色的 眼睛 和 黄色的 头发 ,

他看到一个漂亮的孩子，有着蓝色的眼睛和金色的头发。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['lɪli] .
and in her hand stretched out to him was the water - lily .
和 在 她 手 拉伸 出去 到 他 曾是 这 水 - 百合 .

她伸出手中，递给他一朵睡莲。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['eɪndʒl] !
" Oh , but it is an angel !
" 哦 , 但 它 是 一个 天使 !

“哦，但她是一位天使！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hægəd] [feɪs] .
" cried the prisoner , a smile lighting his haggard face .
" 哭 这 囚犯 , 一个 微笑 灯光 他的 枯槁 脸 .

“囚犯喊道，他憔悴的脸上露出了一丝微笑。”

" [æn; ən] ['eɪndʒl] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ; [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] . "
" An angel from heaven ; I must be going to die . "
" 一个 天使 从 天堂 ; 我 必须 是 去 到 死 . "

“一位来自天堂的天使；我一定是要死了。”

" [nəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] , [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" No , poor man , it's little Lily , " said the child ,
" 不 , 贫穷的 男人 , 它是 小的 百合 , " 说 这 孩子 ,

“不，可怜的人，是小莉莉，”孩子说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
and she slid a round arm about his neck .
和 她 滑行 一个 圆形的 手臂 关于 他的 脖子 .

她用一只圆润的手臂环住了他的脖子。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
" I am so sorry for you !
" 我 是 所以 对不起 为了 你 !

“我真为你感到难过！”

" [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] ['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [ðæt] [leɪ]
" The prisoner burst into passionate weeping , and kissed the small hand that lay
" 这 囚犯 爆裂 进入 热情的 哭泣 , 和 亲吻 这 小的 手 那 躺
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
upon his shoulder .
之上 他的 肩膀 .

“囚犯放声痛哭，亲吻了放在他肩膀上的那只小手。”

[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
The jailer blew his nose like a trumpet .
这 狱卒 吹 他的 鼻子 喜欢 一个 喇叭 .

狱卒擤鼻子像吹喇叭一样。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
" You may be called anything , " said the prisoner , " but you are surely
" 你 可能 是 称为 任何事物 , " 说 这 囚犯 , " 但 你 是 一定
[æn; ən]['eɪndʒl] .
an angel .
一个 天使 .

“你可以被称作任何名字，”囚犯说，“但你无疑是一位天使。”

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['lɪli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" From this time Lily came to see her prisoner every day , and he
" 从 这 时间 百合 来了 到 看 她 囚犯 每一个 天 , 和 他
[gruː] ['ɔːlməʊst] [geɪ] .
grew almost gay .
生长 几乎 同性恋 .

“从那时起，莉莉每天都来看望她的囚犯，而他几乎变得同性恋了。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪli] [druːp] [ænd; ənd][daɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] ,
In the meantime the water - lily drooped and died , but she was happy ,
在 这 与此同时 这 水 - 百合 下垂 和 死亡 , 但 她 曾是 快乐的 ,

与此同时，睡莲凋零枯萎了，但她却很开心。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .
for she had fulfilled her mission .
为了 她 有 已完成 她 使命 .

因为她已经完成了她的使命。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ded] ['flaʊə(r)][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
The prisoner took the dead flower and laid it on his heart .
这 囚犯 采取 这 死的 花 和 铺设 它 在 他的 心 .

囚犯拿起那朵枯萎的花，放在自己的胸口。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ded] ['flaʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ]
" Poor little dead flower , " he said , " it was you who brought me my
" 贫穷的 小的 死的 花 , " 他 说 , " 它 曾是 你 WHO 带来 我 我的
['lɪt(ə)l] ['kʌmfətə(r)] .
little comforter .
小的 棉被 .

“可怜的小枯萎的花朵，”他说，“是你给我带来了我的小慰藉。”

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ded] ['flaʊə(r)] [muːv] ;
" As he said these words he fancied he felt the dead flower move ;
" 作为 他 说 这些 字 他 幻想 他 毛毡 这 死的 花 移动 ;

“他说这些话的时候，感觉那朵枯萎的花动了一下；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .
but it might have been the beating of his own heart .
但 它 可能 有 到过 这 殴打 的 他的 自己的 心 .

但那也可能是他自己的心跳声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神
听书破万卷